

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université LARBI TEBESSI – TEBESSA**



**Faculté des lettres et des langues**  
**Département de lettres et langue françaises**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de Master académique**

**Spécialité :**

**Sciences du Langage**

**Thème :**

**Étude sociolinguistique du langage SMS sur Facebook (le parler des jeunes)**  
**Cas des étudiants de Master 2 français - TEBESSA.**

**Réalisé par :**

- DAIRA Nardjesse
- BELLIL Imad

**Membres du jury :**

- **Président :** Mme. ABID Sihem, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA
- **Encadrante et rapporteuse :** Mme. BELAIDI Khadidja, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA
- **Examineur :** Dr. NAR Mohamed, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA

**Année universitaire :**

2021/2022



**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université LARBI TEBESSI – TEBESSA**



**Faculté des lettres et des langues**  
**Département de lettres et langue françaises**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de Master académique**

**Spécialité :**

**Sciences du Langage**

**Thème :**

**Étude sociolinguistique du langage SMS sur Facebook (le parler des jeunes)**  
**Cas des étudiants de Master 2 français - TEBESSA.**

**Réalisé par :**

- DAIRA Nardjesse
- BELLIL Imad

**Membres du jury :**

- **Président :** Mme. ABID Sihem, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA
- **Encadrante et rapporteuse :** Mme. BELAIDI Khadidja, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA
- **Examineur :** Dr. NAR Mohamed, Université LARBI TEBESSI / TEBESSA

**Année universitaire :**

2021/2022

# REMERCIEMENTS

*Nos remerciements vont en tout premier lieu à « ALLAH »  
le Tout-Puissant de nous avoir donné la volonté et la  
patience d'entamer et de finir ce mémoire dans de bonnes  
conditions.*

*Nous remercions vivement notre chère enseignante  
« Mme. Khadidja BELAIDI », d'avoir encadré ce travail  
avec beaucoup de compétences :*

*Merci pour votre indéfectible disponibilité, votre rigueur  
scientifique et la confiance que vous nous avez accordé au  
cours de l'élaboration de ce mémoire ; Merci pour votre  
aide précieuse et vos conseils judicieux.*

*Veillez trouver dans ces pages une infime partie de notre  
infinie reconnaissance.*

*Nous remercions également les membres du jury d'avoir  
accepté d'évaluer ce travail.*

*Nous remercions tous les enseignants qui ont contribué à  
notre formation de la graduation.*

***Merci extrêmement !***

# DEDICACE

*Je dédie cet humble travail :*

*À l'homme de ma vie, mon exemple éternel, mon soutien moral et source de joie et de bonheur, celui qui s'est toujours sacrifié pour me voir réussir, à vous  
mon père.*

*À la lumière de mes jours, la source de mes efforts, la flamme de mon cœur, ma vie et mon bonheur, à vous  
ma mère.*

*Ce travail est le fruit de vos sacrifices que vous avez consentis pour mon éducation et ma formation.*

*À ma chère sœur « Yasmine » que j'adore.*

*À mes chers petits frères « Anas, Arsalan & Jad » que j'adore extrêmement.*

*À mon cher ami « BOUAMRA Mohammed » pour l'acuité de ses critiques et pour ses conseils éclairés.*

*Merci immensément !*

*À mes chères amies « Aya & Ahlem »*

*Je vous aime beaucoup.*

**Nardjessse DAIRA**

# DEDICACE

*Je dédie ce simple travail:*

*À mon père qui est l'homme le plus important de ma vie, il est avec moi depuis le premier jour et m'encourage.*

*À ma mère qui est mon réconfort, ma certitude, mon guide et un compagnon de vie.*

*Ce travail est le résultat de vos encouragements.*

*À mes chères sœur "Aicha, Abir et Ola" Sans oublier la petite belle fille de ma sœur qui s'appelle "Iline".*

*À mes chers amis" Nidhal , Raif, Aymen, Daka ,Alaa et Taissir."*

*Je vous adore !*

**Imad BELLIL**

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	12
--------------------	----

### PARTIE THEORIQUE

#### 1<sup>er</sup> Chapitre :

#### Contextualisation de la recherche

1. La politique linguistique en Algérie.....	18
2. L'espace sociolinguistique en Algérie.....	19
2.1. Les variétés linguistiques en présence en Algérie.....	21
2.1.1. L'arabe.....	21
2.1.1.1. L'arabe classique.....	21
2.1.1.2. L'arabe algérien (dialectal) .....	22
2.1.2. La langue berbère.....	23
2.1.3. Les langues étrangères.....	24
2.1.3.1. Le français.....	24
2.1.3.2. L'anglais.....	25
3. L'Algérie : pays plurilingue.....	26
4. La réalité du FLE en Algérie .....	27
5. La situation diglossique en Algérie .....	28
6. L'émergence des réseaux sociaux.....	29
6.1. Qu'est-ce-que le langage.....	30
6.2. Qu'est-ce qu'un SMS.....	30
6.3. Le langage SMS.....	31
6.4. Facebook.....	33
7. Le langage texto comme un phénomène sociolinguistique.....	33

#### 2<sup>e</sup> Chapitre :

#### Conceptualisation de la recherche

1. Contact de langues.....	37
2. Bilinguisme et plurilinguisme.....	39

<b>3. L'alternance codique</b> .....	41
<b>3.1. Les deux types d'alternance codique</b> .....	42
3.1.1. <i>L'alternance situationnelle</i> .....	42
3.1.2. <i>L'alternance conversationnelle</i> .....	43
<b>3.2. La typologie de Poplack</b> .....	43
3.2.1. <i>L'alternance intra phrastique (phrastique)</i> .....	44
3.2.2. <i>L'alternance codique inter-phrastique</i> .....	44
3.2.3. <i>L'alternance codique extra-phrastique</i> .....	44
<b>4. L'emprunt</b> .....	45
<b>5. La diglossie</b> .....	46
<b>6. L'interférence</b> .....	47
<b>7. Les caractéristiques graphiques du langage SMS</b> .....	49
<b>7.1. Les néographiques</b> .....	49
7.1.1. <i>La réduction avec variation phonétique</i> .....	50
7.1.2. <i>Les squelettes consonantiques</i> .....	50
7.1.3. <i>Les syllabogrammes et Rébus transfert</i> .....	51
7.1.4. <i>Le logogramme</i> .....	51
<b>7.2. Les particularités morpho-lexicales</b> .....	52
7.2.1. <i>L'abréviation</i> .....	52
7.2.1.1. <i>La troncation</i> .....	52
7.2.1.2. <i>La siglaison</i> .....	52
7.2.1.3. <i>Réduction par effacement (l'ellipse)</i> .....	52
7.2.3. <i>L'anglicisme</i> .....	53
7.2.3.1. <i>Quelques exemples d'anglicismes</i> .....	53
7.2.4. <i>Onomatopées</i> .....	54
7.2.5. <i>Émoticons</i> .....	54
<b>8. Caractéristiques du fonctionnement global des graphies</b> .....	55
8.1. <i>L'hétérogénéité</i> .....	55
8.2. <i>Variation</i> .....	55

8.3. <i>Polysémie</i> .....	55
<b>9. Aspects formels de parler des jeunes Algériens</b> .....	<b>55</b>
9.1. <i>Au niveau de la phonie</i> .....	56
9.2. <i>Au niveau du lexique</i> .....	56
9.2.1. <i>Innovation par suffixation</i> .....	57
9.3. <i>Au niveau du sens</i> .....	57

## **PARTIE PRATIQUE**

### **3<sup>e</sup> Chapitre :**

#### **Méthodologie, recueil et analyse des données**

<b>1. Choix méthodologiques</b> .....	<b>60</b>
1.1. <i>Présentation du corpus</i> .....	60
1.2. <i>Méthodes d'analyse</i> .....	61
1.3. <i>Les difficultés rencontrées</i> .....	62
<b>2. Analyse des données</b> .....	<b>63</b>
2.1. <i>Les langues en usage et leurs degrés d'utilisations</i> .....	67
2.2. <i>Particularités phoniques</i> .....	71
2.2.1. <i>Les néographies</i> .....	71
2.3. <i>Les squelettes consonantiques</i> .....	75
2.4. <i>Particularités morpho-lexicales</i> .....	78
2.5. <i>Autres procédés</i> .....	81
<b>3. Synthèse</b> .....	<b>82</b>
<b>CONCLUSION</b> .....	<b>84</b>

#### **RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

#### **ANNEXES**

“ On ne peut créer des personnages que lorsqu'on a beaucoup étudié les hommes, comme on ne peut parler une langue qu'à la condition de l'avoir sérieusement apprise ”

- Alexandre Dumas fils -

# INTRODUCTION

L'Algérie, un pays qui a été témoin de nombreux événements historiques qui l'accompagnent depuis longtemps. Ces événements ont favorisé sa richesse culturelle et créé ce qu'on appelle « le plurilinguisme », où plusieurs langues coexistent sur son territoire.

La langue est un instrument important pour la communication humaine, où ses utilisateurs doivent adapter ses règles et respecter ses lois. Mais la pratique de la langue se heurte souvent à un groupe d'idéologies et de cultures de la même société qui adopte à son tour une variété de langues différentes dans leurs systèmes vocaux, morphologiques et syntaxiques, comme dans les réseaux sociaux où la diversité linguistique se manifeste clairement dans les interactivités des utilisateurs qui maîtrisent plus d'une langue.

De nos jours, les nouvelles technologies de l'information et de la communication « TIC » permettent aux utilisateurs de communiquer avec plusieurs outils modernes, comme le téléphone mobile qui contient des applications très performantes utilisables au sein de la société. Parmi les applications, il y a le Facebook qu'il a donné à la société plusieurs avantages pour faciliter la communication entre les personnes.

Notre présent travail se relève du domaine de la sociolinguistique et s'intéresse non seulement à la diversité et les variations qui existent dans les langues, mais aussi aux comportements linguistiques des locuteurs au sein d'un contexte social.

Comprendre et discuter la réalité nécessite la maîtrise de la langue.

Une communication réussie doit atteindre trois objectifs principaux :

- ✓ Communiquer et établir des relations sociales et humaines avec les autres et atteindre ainsi le sens, la connaissance, la création, etc.
- ✓ Maîtrisez le fonctionnement de la langue, il est nécessaire de réfléchir au fonctionnement de la langue et de la communication en utilisant des outils comprenant un vocabulaire spécifique qui permet de parler une langue et communiquer aisément.
- ✓ Intégrer l'aspect culturel avec l'aspect langagier et appréhender une nouvelle culture langagière.

D'ailleurs, ce travail consiste à traiter un phénomène très présent dans notre vie quotidienne, et qui touche le code écrit chez les jeunes. En mettant l'accent sur l'aspect sociolinguistique et ses phénomènes observés, et sur le langage SMS de Facebook et son influence sur le code d'écriture chez les étudiants de Master.

## INTRODUCTION

---

Ce langage texto consiste les caractéristiques et les procédés scripturaux langagières permettant à abrégé le texte envoyé par l'émetteur. Grâce à cette écriture, la transmission du message devient très rapide et compréhensible. Il a pris un jugement, comme un code qui ne respecte pas les règles et les normes orthographiques de la langue française.

Il se représente comme une nouvelle méthode d'écriture propre à lui avec des aspects des néographies, des siglaisons et des abréviations, des rébus, des symboles, où les scripteurs trouvent ses plaisirs à partir de jouer avec les mots, et de s'exprimer d'une façon rapide et compréhensible, aussi il y a un autre procédé qui est l'émoticône, grâce à lequel le scripteur peut se transmettre leurs émotions et leurs sentiments. Aussi les émoticônes expriment les mimiques de visage de jeune scripteur derrière l'écran de téléphone. Son utilisation et dans le but d'envoyer un message très claire au récepteur, aussi pour ne pas perdre beaucoup de temps dans l'explication.

Pour cette raison, notre travail porte sur une analyse sociolinguistique du langage SMS sur Facebook dans le parler jeune où nous avons choisi d'examiner cette notion auprès des étudiants de la deuxième année Master de la langue française.

Dans cette étude, nous nous intéressons à ce type de communication pratiqué et retranscrit dans les messages de Facebook des étudiants de Master du département de français de l'Université de Tébéssa. Ainsi, nous proposons d'étudier et d'analyser les caractéristiques de ce nouveau comportement langagier juvénile.

Donc, notre objectif n'est pas d'inclure un jugement positif ou négatif sur l'utilisation du langage SMS sur Facebook, mais, il se résume en premier lieu, de décrire l'influence de ce langage sur le niveau linguistique des étudiants, et en deuxième lieu, dans la recherche de l'impact de ce phénomène sur la maîtrise du FLE.

Pour atteindre l'objectif que nous avons identifié, il est nécessaire de poser la question suivante :

❖ Comment s'explique le phénomène de mixage linguistique dans le langage SMS ?

Cette question découle de la problématique suivante :

✚ Dans quelle mesure et pourquoi les jeunes étudiants utilisent-ils plusieurs langues dans leurs discussions sur Facebook ?

Notre travail se base sur les hypothèses suivantes :

1. D'une part, ce phénomène de mixing linguistique peut refléter un état de richesse et de diversité linguistiques. D'autre part, le parler jeune alterné provient du fait que l'étudiant n'a pas choisi d'étudier la langue française, mais plutôt il a été obligé par certaines circonstances pour l'étudier.
2. Peut-être, la réalité sociolinguistique de la société algérienne a une influence sur les pratiques linguistiques au niveau des réseaux sociaux. Autrement dit, la nature du profil sociolinguistique de la société algérienne a influencé certaines pratiques langagières au niveau du Facebook ; c'est pourquoi les étudiants font recours à une sorte de stratégies interactives en utilisant de nombreux de langages pour se satisfaire linguistiquement.

Pour répondre à notre problématique, nous nous appuyons sur une étude qui sera effectuée à partir de l'analyse d'un nombre considérable de captures des discussions entre quelques étudiants de master en Facebook.

Le choix du public n'était pas fortuit, nous avons choisi les étudiants de la 2<sup>e</sup> année master SDL parce qu'ils ont déjà passé deux années au moins à l'université. La langue française ne leur est pas nouvelle, et pour voir s'ils peuvent, après leur ancienneté, répondre à notre questionnaire et communiquer aisément.

Notre travail de recherche est divisé en deux parties, une première partie théorique et une seconde partie pratique.

La partie théorique est répartie en deux chapitres, le premier chapitre intitulé « Contextualisation de la recherche » est consacré à définir les notions de la sociolinguistique et de la politique linguistique. Ensuite, nous nous intéresserons à la situation sociolinguistique actuelle en Algérie. De plus, nous exposons la réalité du FLE et la situation diglossique En Algérie. Finalement, nous parlons de l'émergence des réseaux sociaux en Algérie.

Dans le deuxième chapitre titré « Conceptualisation de la recherche », nous parlons des notions indispensables qui ont une relation avec notre tâche. Egalement, nous expliquons les caractéristiques graphiques du langage SMS, voire les caractéristiques du fonctionnement global des graphies et finalement les aspects formels de parler des jeunes Algériens.

## INTRODUCTION

---

La deuxième partie de notre travail est une partie méthodologique dans laquelle nous présenterons les étapes et le déroulement de l'enquête qui sera suivi d'une analyse des résultats obtenus afin de répondre à notre problématique et aussi pour confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Enfin, ce travail se termine par une conclusion, dans laquelle nous fournirons une analyse générale de notre travail.

# **PARTIE THÉORIQUE**

## 1<sup>er</sup> CHAPITRE :

### Contextualisation de la recherche

Dans notre premier chapitre, intitulé « Contextualisation de la recherche », nous essayons de définir la notion de la sociolinguistique qui est l'ombre de notre recherche, aussi de mettre un coup d'œil sur la politique linguistique adoptée par l'État, sur la situation sociolinguistique actuelle en Algérie dans lequel nous parlons des langues en présence dans le cadre linguistique algérien. Ensuite, nous exposons la réalité de la langue française, comme étant une langue étrangère, et la situation diglossique dans ce pays. Finalement, nous parlons de l'émergence des réseaux sociaux en Algérie.

Tout d'abord, la définition du concept de la sociolinguistique est importante comme étant un domaine dans lequel notre recherche s'inscrit. Le sociolinguiste Christian Baylon considère la sociolinguistique comme :

*« La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistiques...Elle s'est donné primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ; aujourd'hui, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel. »<sup>1</sup>*

La sociolinguistique se définit comme une partie de la linguistique moderne. Cette science est une trouvaille entre une conception linguistique et une étude communautaire, d'ailleurs elle est une branche multidisciplinaire qui s'occupe par le fait de décrire les diverses pratiques langagières dans une communauté linguistique, de dégager les ressources primordiales des variations du langage à travers des différents usages liés à l'âge, le sexe, la classe sociale, etc. Autrement dit, la sociolinguistique est cette discipline qui a pour but d'étudier le signe linguistique au sein de la vie sociale c'est-à-dire tous les facteurs sociaux qui ont influencé le système linguistique d'une communauté linguistique donnée car contrairement au linguistique, les sociolinguistes affirment que l'étude de la langue elle-même n'est pas suffisante parce que les locuteurs, le contexte et autres facteurs externes ont un rôle assez important pour décrire n'importe quelle langue.

En effet cette discipline s'adresse également aux différents questionnements que posent les contacts de langue au niveau des milieux multilingues comme il est le cas de notre pays l'Algérie ; étant d'échantillon, les cohabitations de plusieurs langues, les divertissements et

---

<sup>1</sup>BAYLON, Christian. *Sociolinguistique. Société, langue et discours*. Paris : Nathan.1991, p.35.

les comportements linguistiques admissibles d'affecter sur le fonctionnement. D'ailleurs le contact des langues est l'une des problématiques posées dès l'apparition de la sociolinguistique car ce contact dans une communauté linguistique précise est le résultat de plusieurs phénomènes comme il est la cause principale d'autres phénomènes qui désignent un véritable champ de recherche pour les sociolinguistes. De plus, la nature linguistique n'est pas souvent saillante, il se caractérise par de nombreux codes linguistiques ce qui la rend riche et incite les chercheurs à une véritable source de questions et de recherche. En effet, la carte et l'histoire de l'Algérie ont provoqué un paysage sociolinguistique synthétisé par la coexistence et le croisement d'une multitude de langues de variétés linguistiques. De ce point de vue, l'Algérie propose un panorama suffisamment fortuné à propos de multilinguisme constitué du berbère et ses diverses variétés, l'arabe dialectal, l'arabe classique, le français avec ses diverses formes, l'anglais ... donc, la fonctionnalité et la place de ces quatre langues se mesurent d'après leurs utilisations dans la société. À vrai dire, la société algérienne présente un bouquet des langues ce qui permet d'ouvrir le champ de recherche pour beaucoup de disciplines à savoir la sociolinguistique.

### 1. La politique linguistique en Algérie

Selon Jean-Louis CALVET, une politique linguistique « *est l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie.* »<sup>2</sup>

Chez Henri BOYER,

« *L'expression politique linguistique est souvent employée en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation, tantôt elles permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/les langue(s) en usage dans une société donnée. La planification linguistique est alors un passage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions (étatiques, régionales, voire internationales) de considération de choix de perspective qui sont ceux d'une politique linguistique.* »<sup>3</sup>

Nous appelons politique linguistique, toute politique mise en œuvre par l'état à propos de deux ou plusieurs langues au sein du même espace social, parlées par des communautés linguistiques.

---

<sup>2</sup>CALVET, Louis-Jean. *La sociolinguistique*. Paris : PUF. Collection que sais-je ?. 1993, p.111-112.

<sup>3</sup>BOYER, Henri. *Sociolinguistique : territoires et objet*. Paris : Lausanne. 1996, p.23.

Après l'Indépendance de l'Algérie, où le français fut implanté depuis 1830, son champ linguistique est caractérisé par la diversité des langues ce qui signifie la richesse de la situation linguistique algérienne.

Parler de politique linguistique et d'arabisation en Algérie cela nous fait nous interroger sur le statut de la langue française comme une langue d'enseignement scientifique, son prestige face à la langue arabe comme une langue officielle adoptée par le gouvernement algérien qui se reflète par la valorisation de l'identité et la souveraineté nationale et islamique :

*« L'arabisation devient un moyen d'affirmer l'identité arabe (la langue était perçue comme l'attribut fondamental de la personnalité arabe), cette politique linguistique a permis d'affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne, en œuvrant à la généralisation de son utilisation, dans tous les domaines de la vie quotidiennement et sociale des citoyens. L'unification de l'usage d'une même langue de travail, d'enseignement de culture, objectif qui s'identifie parmi d'autres, au recouvrement de tous les attributs historiques de la nation algérienne. »<sup>4</sup>*

La langue arabe demeure le symbole d'une identité la langue nationale officielle et le seul véhicule de toutes les valeurs de la société algérienne.

## 2. L'espace sociolinguistique en Algérie

La langue est un phénomène social et un outil essentiel par lequel les membres de la société communiquent. Ses utilisateurs doivent adapter ses règles et respecter ses lois, mais la pratique de la langue se heurte souvent à un groupe d'idéologies et de cultures de la même société qui adopte à son tour une variété de langues différentes dans leurs systèmes vocaux, morphologiques et syntaxiques, comme dans notre société algérienne où la diversité linguistique se manifeste clairement dans la vie quotidienne des locuteurs qui maîtrisent plus d'une langue.

La perpétuelle de l'histoire algérienne, et sa l'opulence géographique et politique, l'Algérie devient un carrefour de divergences linguistiques et culturelles, les effets de la colonisation font l'hétérogénéité des langues dans le marché linguistique algérien. Comme l'affirme H. BELKACEM :

---

<sup>4</sup> IBRAHIMI-TALEB, Khaoula. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : Elhikma.1995, p 186.

*« Pendant longtemps, l'Algérie a été au contact des étrangers, cette proximité lui a permis d'être plus au moins en contact avec leurs langues et plus précisément avec la langue française, d'où une liberté de choix codique pour s'exprimer. Le locuteur diversifiant ses stratégies de communication en utilisant tantôt l'un, tantôt l'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes qu'il connaît. »<sup>5</sup>*

Le paysage linguistique en Algérie est encore considéré comme une problématique, car il connut par la présence de différentes langues qui rendent un locuteur algérien plurilingue. Comme l'a confirmé S.ABDELHAMID : *« Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme. »<sup>6</sup>*

En effet, la situation sociolinguistique en Algérie se manifeste par la présence de plus de trois langues : une langue officielle qui est la langue arabe (la langue de l'Islam), le berbère qui comprend plusieurs dialectes ; le tamazight, qui a été adopté, ces dernières années, comme une langue officielle dans le système éducatif algérien, le Chaoui et le Mزاب, et la langue de Molière comme une langue étrangère pratiquée et parlée à côté de l'anglais.

Ainsi que la plupart des locuteurs de la communauté linguistique algérienne utilisent dans leurs pratiques langagières un langage courant qui s'appelle « le Deridja ».

R. SEBAA, trouve dans son article « la culture et plurilinguisme en Algérie » que,

*« L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/français arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinissent les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque*

---

<sup>5</sup> BELKACEM, Hind. « Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale ». Université de Mostaganem, Synergie Algérie n° 4, 2009, p282.

<sup>6</sup> ABDELHAMID, Samir. *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna*. Thèse de doctorat. Batna: Université El-Hadja Lakdher.2002, p.35.

*langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. »<sup>7</sup>*

La diversité culturelle au niveau de cette sphère linguistique est la raison qui en a fait une véritable source d'interrogation et de recherche dans tous les domaines de la sociolinguistique.

### **2.1. Les variétés linguistiques en présence en Algérie**

À travers la diversité linguistique de ce pays, le terrain algérien marque une présence de cultures et de variations au niveau linguistique, car l'Algérie comme tous les pays Magrébins vécut une période de colonisation qui permet aux locuteurs d'employer plusieurs langues lors de ces interactions quotidiennes. En tant qu'acte social et individuel, la langue est considérée comme un moyen de communication par excellence : « *Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux : la langue française, anglaise. »<sup>8</sup>*

À propos de cette divergence linguistique, la situation sociolinguistique reflète un état de plurilinguisme constitué de : la langue arabe, l'arabe dialectale, le tamazight, et les autres langues étrangères : le français et l'anglais. Comme le montre Djamila Saadi,

*« ASITUATION LINGUISTIQUE en Algérie reflète toutes les fractures qui aujourd'hui ébranlent la société. Les langues en usage, arabe, français et berbère, dont la coprésence trouve son origine dans l'histoire même du Maghreb, sont traversées par une crise profonde, de même que le multilinguisme et la diglossie. »<sup>9</sup>*

#### **2.1.1. La langue arabe**

C'est la langue de l'Algérie après la propagation de l'Islam en Afrique du Nord. C'est le marqueur d'identité du monde arabe. Elle a la place de la langue officielle du pays, son utilisation occupe tous les domaines, elle se manifeste par deux variétés ; l'une est l'arabe classique et l'autre est appelée l'arabe dialectal.

##### **2.1.1.1. L'arabe classique**

C'est un outil symbolique de l'identité arabo-musulmane, cet idiome arabe présente la première langue existante en Algérie ; c'est une variété haute du fait qu'elle est la langue de l'Islam, et du Coran conservée pour l'usage officiel et national. De ce fait, la

---

<sup>7</sup>SEBAA, Rabah. *Culture et plurilinguisme en Algérie*. Disponible sur : <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.gtm>

<sup>8</sup> Larousse. [En ligne]. Disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180>. [Visité le 01 décembre 2021 à 23h38]

<sup>9</sup> SAADI, Djamila. *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues*. 1995. Disponible sur : [http://www.persee.fr/doc/lix\\_0246\\_87443\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](http://www.persee.fr/doc/lix_0246_87443_1995_num_33_2_1397).

linguiste Chachou Ibtissem a déclaré que, « *L'arabe classique occupe le statut de la langue nationale et officielle de la République algérienne, et ce depuis 1962.* »<sup>10</sup>

Elle est insérée dans tous les domaines ; juridique, religion, l'enseignement, la presse, et toutes les institutions de l'état.

« *L'Association des Oulémas musulmans algériens (AOMA) fit de l'enseignement de cette langue son cheval de bataille à partir des années 1932, relayées par le mouvement nationaliste à la même époque. elle reprit en effet à son compte la Nahda, c'est — à dire la renaissance en arabe, du nom d'un courant né au XIX<sup>e</sup> dans l'Empire ottoman afin de valoriser les lettres arabes. Elle trouva par ailleurs une tribune à la même époque dans des journaux arabophones comme al-Shihab dont Abdelhamid Ben Badis était le rédacteur en chef.* »<sup>11</sup>

Cette variété prend la lumière en Algérie après les essais du combattant algérien avec le colonisateur afin de prendre l'arabe la langue officielle du pays et pour le principe raison d'unifier le peuple algérien. C'est pourquoi elle est enseignée dès la première année de scolarisation. Mais, elle est pratiquée seulement dans les paysages formels comme l'école, l'administration, les institues juridiques, la télévision, etc.

Par ailleurs, son emploi reste en dehors de la surface informelle (la communication quotidienne, la relation des amis, des familles, etc.).

### 2.1.1.2. *L'arabe dialectal*

« *En Algérie, quatre langues coexistent. Le berbère, la langue d'origine de tout le Maghreb, est parlé aujourd'hui par entiers de la population algérienne et l'arabe "dialectale", langue véhiculaire, par la presque totalité des Algériens.* »<sup>12</sup>

En Algérie, la langue parlée par les locuteurs algériens dans la vie sociale est différente de celle qui est langue officielle. Une pratique langagière verbale véhiculée qui s'appelle « deridja » est née au sein de la nation algérienne hors de la sphère informelle ; entre amis, famille..., dans tous les lieux ; stade, café, maison, hôpital. C'est pourquoi elle prend une place très importante au sein de la société algérienne.

De ce fait, elle a connu un échec d'emploi au niveau des institues gouvernementales, car elle n'a aucun statut, sauf qu'un instrument de communication par excellence employées lors des interactivités orales entre la majorité des locuteurs algériens.

---

<sup>10</sup> CHACHOU, Ibtissem. *La situation sociolinguistique de l'Algérie, pratique plurilinguisme et variété a l'oeuvre*. Le Harmattan. 2003, p.99.

<sup>11</sup> MASSENSSEN, Cherbi. *Algérie, Monde arabe/Monde musulman*. Collection dirigée par Mathieu Guidère, p. 64.

<sup>12</sup> CHIKHI, Beida et QUAGHBEUR, Marc. *Les Écrivains francophones interprètent de l'Histoire entre filiation et dissidence*. Colloque de Cerisy-La Salle. 29 septembre 2003, p. 261.

En fait, Hamdani-Kadri Djaouida le confirme « *L'arabe parlé d'Alger est souvent qualifié d'Arabe « dialectale », car il est à caractère essentiellement oral, malgré quelques timides tentatives de le codifier à l'écrit. Il connaît un profond enracinement populaire ; c'est la langue de la relation sociale et familiale.* »<sup>13</sup>

En somme, ce dialecte ou le deridja considéré comme la langue maternelle de la population algérienne avec différents accents dans plusieurs régions.

### 2.1.2. La langue berbère

Premièrement, cet idiome fut par les romains afin de distinguer les habitants de l'Afrique du Nord. Ce terme signifie les personnes qui n'ont pas compris la langue, c'est-à-dire « sauvage » ou « non-civilisé ». Ce terme a connu une modification à travers un changement fait par les Français de « barbare » en « berbère » c'est la raison pour laquelle les Berbères préfèrent d'utiliser l'appellation « d'Amazighe » qui veut dire « homme libre » au lieu de berbère.

Depuis des années, le dialecte représente un répertoire indissociable dans le terrain linguistique algérien, car il désigne le code le plus ancien et la langue maternelle de la communauté berbère. Djamilia Saadi ajoute que,

« *Le berbère, la langue la plus ancienne du Maghreb, est attesté par des inscriptions « lybiques » qui remonteraient au Néolithique. Un alphabet utilisant les caractères tifinagh est encore usage de nos jours chez les Touaregs, dans la vie quotidienne et la correspondance, alors que la culture et la littérature sont orales.*

*Le mot « berbère » lui-même viendrait du mot « barbare » ; le mot « kabyle » quant à lui est issu de l'arabe et signifie « les tribus » on lui préfère aujourd'hui le mot berbère « tamazight » qui signifie « homme libre ». »<sup>14</sup>*

En effet, cet idiome comprend d'autres dialectes qui sont :

- **Le kabyle** : utilisé dans le nord du pays précisément dans les régions de Tizi-Ouzou, Bejaia et Bouira.
- **Le Chaouia** : pratiqué principalement dans un endroit dit « Aurès », le massif méridional montagneux.
- **Le Targui** : c'est un dialecte utilisé par les Touarègues au Sahara.

---

<sup>13</sup> HAMDANI-KADRI, Djaouida. *Sémantique de temporalité en arabe parlé d'Alger : valeurs aspectuo-temporelles des formes verbales*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2006, p.07.

<sup>14</sup> SAADI, Djamilia. Op.cit.

- **Le Mزاب** : pratiqué par la communauté dans les villes du nord du Sahara par exemple 'Ghardaïa'.

### 2. 1. 3. les langues étrangères

La sphère linguistique en Algérie se caractérise par la présence de deux langues étrangères qui sont le français et l'anglais. Où elles permettent de découvrir de nouvelles cultures. Cela permet d'explorer de nouveaux horizons vers l'inconnu.

#### 2.1.3.1. Le français

En dépit du processus d'arabisation qui a connu beaucoup de succès, la langue française est la première langue étrangère parlée par excellence en Algérie.

*« Avant la colonisation française la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique, diffusé avec l'islam. mais lors de la colonisation française (1830-1962), le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités française dans l'administration algérienne. Toutefois, l'implantation de la langue française dans les institutions étatiques algériennes s'est effectuée par étapes (Queffelec, 2002). Durant la première étape (1883-1922). Les populations autochtones s'attachent à la culture arabo-musulmane ont refusé de fréquenter les écoles françaises. Mais ces populations autochtones qui étaient hostiles à l'enseignement du français ont fini par l'accepter de la place qu'il occupait à ce moment-là. En effet durant la représentait une clé pour accéder à certains postes dans l'administration. À cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits Français (Colonna1967). »<sup>15</sup>*

La langue française est devenue la langue fondamentale et authentifiée du pays. L'Algérie est donc devenue partie intégrante de la France.

Au lendemain de l'indépendance, la langue française a suivi un autre cours, où les autorités algériennes ont ordonné de limiter le territoire qu'occupait le français dans l'aire algérienne et faite de cette dernière une langue étrangère ou seconde et de donner à la langue arabe son droit en tant que langue nationale et officielle dans le pays. « *La langue française a connu un changement d'ordre statuaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu*

---

<sup>15</sup> Art, langue, apprentissage. Billet, Francophonie[en ligne]. *La langue française en Algérie : état des lieux*. 20/12/2016. Disponible sur : <http://arlap.hypothèses.org>.

*de terrain dans certains secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays y compris l'arabe. »<sup>16</sup>*

Le français est utilisé dans plusieurs sphères, la première langue étrangère a un statut véhiculaire et reste dominante dans un vaste terrain.

Aujourd'hui, la langue française garde une grande place en Algérie. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française. *« L'étendue et la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semble être les facteurs dynamisants qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien. »<sup>17</sup>*. Le français ne cesse de prendre du terrain et de prestige et conserve une large influence dans la vie sociale et culturelle du pays.

### 2.1.3.2. L'anglais

L'anglais est l'une des langues les plus parlées dans le monde et la langue la plus accessible, du fait de sa large présence universelle.

L'anglais est une langue universelle, elle occupe le statut de la deuxième langue étrangère en Algérie en présence du français comme première langue étrangère par excellence.

*« L'anglais est la première langue véhiculaire de la planète. Ce sont près de 2 millions de personnes (75 pays) qui ont l'anglais pour langue maternelle ou seconde à travers le monde. L'anglais est une langue très enrichissante de par la diversité et l'étendue de son territoire et des populations qui la pratiquent permettant ainsi de supprimer les frontières. Tous les domaines sont accessibles dès lors qu'on la maîtrise : culture, loisirs, travail, santé, relations sociales, économie, droits, géopolitique, relations internationales, communication, secteurs littéraires, étude, recherche, etc. Ceci en a fait une "clé universelle" indispensable pour la mondialisation ; les notions sont devenues interdépendantes, on aura tout à gagner sur le plan du développement personnel ; en découvrant une nouvelle façon de penser, vivre et réagir. »<sup>18</sup>*

---

<sup>16</sup> ZABOOT, Tahar. *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou* [en ligne]. Thèse de doctorat : sciences du langage. Paris : Université de la Sorbonne. 1989. [Consulté le 07 décembre 2021]. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboot.pdf>.

<sup>17</sup> QUEFFELEC, Ambroise et al. *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*. Paris : De Boeck & Larcier s.a, Dr Outaleb-pellé. Édition Duulot, 1<sup>re</sup> édition, p.37.

<sup>18</sup> Le matin D'Algérie. Point de vue. *L'anglais, langue scientifique en Algérie, utopie, mythe ou plausible réalité ?* Vendredi 14 aout 2019-7-33. Consulté le 1er juillet 2020.

La phase d'enseignement de la langue anglaise commence dans la première année du cycle moyen dont les heures d'enseignement sont inférieures à la langue de Molière. *“En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible en présence du français comme première langue étrangère à titre optionnel et en concurrence avec le français.”*<sup>19</sup>

C'est la langue la plus demandée par les jeunes, car ils la considèrent un point de départ au monde, c'est la langue des revues et des recherches scientifiques et techniques.

### 3. L'Algérie : pays plurilingue

Le plurilinguisme en général c'est un état qui touche une communauté linguistique, dans sa pratique langagière à partir des ensembles des langues et des inters langues parlées ou utilisées.

Dans ce sujet du plurilinguisme en Algérie, il est nécessaire de mettre en valeur le statut de chaque langue présenté aux produits langagiers algériens. Face à une culture, cohabite de plus de trois langues nationales ; l'arabe classique, l'arabe dialectal, et le berbère et le français comme première langue étrangère.

Le locuteur algérien distingue ainsi un idiome dialectal à son usage quotidien, l'arabe classique de son emploi hors famille ; la langue de “l'administration, de l'école, et des documents officiels, etc.”, et le berbère considéré comme une langue officielle dans ces dernières années. Le mélange de ces deux langues.

Comme le dit Nabila BENHOUHOU :

*« L'Algérie est un espace dans lequel ont cours des variétés linguistiques multiples : l'arabe algérien avec différentes variantes locales, l'arabe dit “classique” qui est la langue de l'école, le français, le berbère avec différentes variantes locales (tamazight, kabyle, chaoui, targui), expression d'une diversité culturelle constitutive. La distribution des fonctions de ces langues n'est pas nécessairement fixe. Au niveau sociétal, les situations de communication sont quelques fois gérées par le locuteur algérien dans une seule variété linguistique, mais le plus souvent ce sont plusieurs variétés qui coexistent successivement ou dans le même énoncé (alternance codique). L'interaction plurilinguisme se déroule en situations professionnelles — les, en classes de langues, dans les conversations spontanées et dans les médias. »*<sup>20</sup>

---

<sup>19</sup> QUEFFELEC, Ambroise. Op.cit. p.03.

<sup>20</sup> PHILIPPE Blanchet, PIERRE Martinez .*PRATIQUEQ INNOVANTES DU PLURILINGUISME*, émergence et prise en compte en situation de francophones, Agence de francophonie édition archive contemporaine. P, 205.

Au fil du temps, le changement de codes entre les locuteurs a connu une véritable richesse quand le français s'ajoute à son répertoire. Cette langue coloniale qui prend une place considérable, et qui aide le métissage des langues en Algérie d'être varié.

Selon Khaoula Taleb Ibrahim,imi,

*« La place du français, ses rapports avec les autres langues, couplés aux relations qu'entretiennent les autres variétés langagières entre elles, font que nous sommes confrontés, en Algérie, à une situation de plurilinguisme complexe par l'imbrication des variétés en présence tant sur le plan des domaines d'utilisation que sur celui des pratiques effectives des locuteurs. Cette imbrication rend inopérants les schémas classiques de description des situations de plurilinguisme. »<sup>21</sup>*

C'est à partir de ces divergences culturelles et linguistiques que les produits langagiers algériens reflètent un plurilinguisme par excellence.

#### 4. La réalité du FLE en Algérie

Après l'indépendance, plusieurs textes de loi ont été appliqués pour généraliser l'usage de l'arabe et pour maintenir l'identité arabe (l'arabisation), le français demeure et reste présente comme étant la langue d'information et de communication dans les médias, les secteurs économiques, la maison à travers des termes empruntés au français, le système éducatif et enfin à l'Université qui est notre terrain d'enquête. *« Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien. »<sup>22</sup>*

Selon le système éducatif algérien, l'enseignement du primaire jusqu'au secondaire est dispensé en arabe où l'arabe classique est obligatoire durant les neuf premières années et le français n'est enseigné qu'à partir de la troisième année du primaire en tant que première langue étrangère. À l'Université nous pouvons distinguer un enseignement arabophone et un enseignement francophone ; l'arabe est pratiqué dans certaines disciplines universitaires sociales, économiques, commerciales... etc., et la plupart des domaines scientifiques et techniques tels que la médecine, les sciences vétérinaires, l'architecture, etc. sont enseignés en français. *« Donc la réalité du terrain nous s'impose à admettre que le français en*

---

<sup>21</sup> TALEB-IBRAHIMI, Kahoula. *L'Algérie. Coexistence et concurrence des langues*. 2004. [En ligne] Consulté le 09 décembre 2021. Disponible sur : <http://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>.

<sup>22</sup> ACHOUCHE, Mohamed. *La situation sociolinguistique en Algérie, Langues et Migrations*. Grenoble : Presses Université de Grenoble. 1981.

*Algérie dépasse le cadre d'une langue étrangère puis qu'il accompagne le quotidien des locuteurs algériens comme une langue seconde. »<sup>23</sup>*

Donc le français occupe le rôle d'une langue d'accès à la formation scientifique et est devenu une tâche importante dans notre pays (l'Algérie). Cette situation est souvent un obstacle devant les nouveaux arrivants parce qu'après avoir étudié le français pendant neuf ans, l'étudiant se trouve incapable de pratiquer cette langue, une langue supposée être pratiquée couramment, il se trouve confronté à une langue qu'il ne maîtrise pas suffisamment en se sentant peur ou hésitant ou même intimidant, ce sentiment n'est qu'un sentiment d'insécurité qui les empêche d'avancer et les pousse à changer de branche ou à abandonner leurs études.

### 5. La situation diglossique en Algérie

Le concept « *diglossie* » se montrait pour la première fois chez le linguiste franco-grec Jean Psichari, selon lui une diglossie est : « *comme une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage déclaré parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre. »<sup>24</sup>*. Elle est considérée comme une « *Situation linguistique d'un groupe humain qui pratique au moins deux langues en leur accordant des statuts hiérarchiquement différents, notamment lorsque ces langues ou variétés linguistiques sont apparentées et partiellement intercompréhensibles. »<sup>25</sup>*

La situation linguistique algérienne est considérée comme une situation diglossique. De ce fait Yamina Benmayouf affirme que,

*L'Algérie vit une situation linguistique caractérisée par la diglossie. Le concept de diglossie appliqué à la réalité algérienne appelle des précisions. Une réflexion approfondie autour de la situation diglossique en Algérie, de ses répercussions surtout les plans, en particulier dans le domaine du savoir et de l'éducation, dans celui de l'information et de l'expression, s'impose ainsi qu'une description de son évolution et de son aboutissement actuel. <sup>26</sup>*

---

<sup>23</sup>GHALEM, Hicham. *La dimension interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE .Cas des apprenants de 1ere année secondaire*,2013,92p. [En ligne]. Mémoire de master :FLE et didactique des langues-cultures. Biskra : Université Mohamed Khider, 2013. [Consulté le 14 décembre 2021]. Disponible sur : <http://dspace.univ-biskra.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/5282/1/sf250.pdf>

<sup>24</sup>BOURDIEU, Pierre. Cité dans l'ouvrage de BOYER, Henri. *Introduction à la sociolinguistique*. Paris : Dunod. 2001, p.48.

<sup>25</sup>Le grand dictionnaire terminologique (GDT) [en ligne]. [Consulté le 14 décembre 2021 à 15 h 10]. Disponible sur : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Resultat.aspx>.

<sup>26</sup> BENMAYOUF, Yamina. *La diglossie en Algérie et son évolution*. Revue des sciences humaines. [En ligne] n°18. Décembre 2002. Constantine : université des frères Mentouri 1.[consulté le 17 décembre 2021]. Disponible sur : <http://revue.unc.edu.dz/index.pjp/h/article/view/1043>.

D'ailleurs, la diglossie veut dire l'usage organisé de deux langues ou de deux variétés d'une même langue où l'une est inférieure en comparaison de l'autre. Autrement dit, le locuteur pense que la langue qu'il maîtrise est une langue élevée dite « *haute* », par rapport à l'autre qui est considérée pour lui comme une langue dévalorisée dite « *basse* ».

Aujourd'hui, l'Algérie connaît une nouvelle situation diglossique entre le français et l'anglais après la décision du ministre de l'Enseignement supérieur et la recherche scientifique, Tayeb Bouzid, qui a décidé de substituer le français par l'anglais au sein des établissements de l'enseignement supérieur.

C'est ce qui était indiqué dans la note ministérielle n° 477,

*« Dans le cadre de la politique d'encouragement et de renforcement de l'usage de la langue anglaise et pour une meilleure visibilité des activités éducatives et scientifiques dans le secteur de l'enseignement supérieur, je vous exhorte d'utiliser les deux langues arabe et anglaise dans les en-têtes des documents administratifs et officiels. »*<sup>27</sup>

Cette décision définissant de nombreuses questions sur le sort de la langue française en Algérie. C'est aussi ce que nous avons abordé dans notre mémoire de recherche et notamment dans notre partie pratique.

Pour conclure, l'Algérie est un pays plurilingue par excellence qui se caractérise par la coexistence de plusieurs variétés langagières et un champ culturel prospère.

### 6. L'émergence des réseaux sociaux

Avec l'émergence de la technologie de la communication de l'information (TIC), les réseaux sociaux prennent un grand place au sein de la société, avec plusieurs manières de communication telle que le langage texto.

Le langage SMS est l'un des façons de communication graphique très fréquent de nos jours, c'est une nouvelle forme d'écriture apparue récemment, et s'est largement répandue dans les communautés sociaux et surtout chez les jeunes, car le texto est une écriture courte abrégée ne prend pas du temps à écrire et ne coûte pas d'argent.

En Algérie, les sms ont connu ces dernières années une évolution fulgurante. nous constatons de manière générale que les algériens semblent de plus en plus engagés dans les textos et sont plus actifs sur ces plateformes collaboratives. Face à un tel engouement, nous

---

<sup>27</sup> MDI-ALGIERS BUSINESS SCHOOL, organise la 15<sup>ème</sup> édition de son colloque international : L'ENTREPRISE ALGÉRIENNE à L'EPRUVE DE LA TRANSFORMATION DIGITALE. Remplacement du français par l'anglais dans les universités : Tayeb Bouzid.

avons jugé bon d'étudier les pratiques d'utilisation de la communication sms, qui demeure la méthode la plus prisée en Algérie. Cette contribution a une double visée : d'une part, synthétiser les principaux résultats d'une étude descriptive et exploratoire réalisée sur l'adoption de la messagerie électronique par les algériens et d'autre part, essayer de démontrer l'intérêt que peuvent avoir les entreprises algériennes à adopter ces pratiques dans leur stratégie marketing.

### 6.1. *Qu'est-ce-que le langage ?*

C'est toute manière d'exprimer la parole dans chaque groupe sociale se définit dans le dictionnaire de la ROUSSE comme « *faculté propre à l'homme d'exprimer ou de communiquer sa pensée par un système de signes vocaux (paroles) ou graphique (écriture)* ». <sup>28</sup> Il s'agit d'un outil de communication permettant à l'émetteur et le récepteur d'exprimer leurs pensées entre eux à partir des signes vocaux ou graphiques.

Pour les linguistes modernes le terme du langage désigne une faculté mentale qui permette à chaque être humaine d'acquiescer ça façon langagière. Pour tous les humaines, quelle que soit leurs origines, possèdent cette faculté innée. Et selon Saussure « *le langage désigne la capacité qui permet à chacun d'entre nous de communiquer et d'interagir avec les autres Homme* » <sup>29</sup>. Il paraît que le langage pour Saussure est un phénomène lié à l'espèce humaine, permet d'interagir la communication entre les personnes.

### 6.2. *Qu'est-ce qu'un SMS*

Le mot SMS désigne une abréviation anglaise qui signifie « Short message service » connu en français « courte message service » ou « texto », est un sociolecte écriture qui est très populaire de nos jours. « *Le premier SMS depuis un téléphone portable est attribué à Riku Pihkonen en 1993, jeune ingénieur finlandais en stage chez Nokia* », <sup>30</sup> d'ailleurs, des millions de SMS contenues 160 caractères maximum sont envoyés chaque jour à partir d'un téléphone portable à un autre, et à travers ça le langage écrit semble renouvelé au niveau de l'orthographe et de la grammaire, les mots sont devenus abrégés mais conservent leurs significations lors de la lecture.

---

<sup>28</sup> Bordas, Dictionnaire Larousse, France, n° 00\06\79686,1997, p. 239

<sup>29</sup> La boîte à Saussure [http : \\ la boîte à saussure.fr\langage-langue-parole] visité le 17 décembre 2018

<sup>30</sup> SMS origine [Sms.clavier.fr\sms-origine-texto-revolution-histoire-du-message-court-illimite-un-phenomene- de-societe/] visité le 18 décembre 2018

Le but des gens pour écrire un message court et compréhensible c'est pour réduire le prix de sa transmission et d'écrire le nombre suffisant des mots dans un court message et d'exprimer leurs sentiments avec des émoticônes telle que « 😊 » ou des acronymes comme « mdr ». Le SMS aussi c'est une occasion pour les personnes les plus timides pour c'est exprimer ces sentiments derrière l'écran de téléphone son complexe.

### 6.3. Le langage SMS

Une nouvelle technique d'écriture qui est apparu avec l'émergence des nouvelles technologies de l'information et de la communication comme (le téléphone portable et l'ordinateur) sont autorisés au langage SMS d'évoluer et de créer une nouvelle orthographe et un nouveau lexique propre à lui au fil de temps.

Le SMS se définit dans le dictionnaire électronique comme suite : « *le langage SMS est un langage employé par les utilisateurs de téléphone portable mobile, de messagerie instantanées ou de réseaux sociaux, composé d'abréviation et d'écriture phonétique, pour une réduction et une lecture rapide* ». <sup>31</sup>

Le langage texto employé par les gens qui utilisent le téléphone portable et les réseaux sociaux, qui sont composés des mots abrégés et des mots phonétisants pour atteindre une lecture rapide et compréhensible. Aussi, M. Schonw Asser dit qu'il est : « *un véritable langage s'est créé qui évolue au gré de l'imagination et des situations rencontrées* », <sup>32</sup>

Pour Jacques Anis le texto protège et respecte la vie privée des gens, c'est-à-dire personne ne peut jeter son œil pour savoir ou lire ce que vous avez écrit, lorsque vous êtes contacté quelqu'un d'autre, à partir d'envoyé un message graphique mieux qu'un appel téléphonique vocale, et il s'agit d'une communication entre des personnes qui ont certain niveau d'intimité, « *On a affaire à un espace privé, comparable à la correspondance épistolaire et à la communication téléphonique. Il s'agit d'une communication interindividuelle entre des partenaires qui se connaissent préalablement et ont un certain niveau d'intimité* » <sup>33</sup>.

Ainsi, pour bien maîtriser le langage SMS, le scripteur doit savoir écrire et jouer avec les mots, et il doit aussi mettre en évidence ses capacités canoniques, pour

---

<sup>31</sup>Dictionnaire électronique [Linternaut.fr\dictionnaire\fr\définition\langage SMS] visité le 18 décembre 2021

<sup>32</sup> Schonw Asser M., *de la jactance à la tchatte. le monde de l'éducation*. n°324, Avril 2004, p44.

<sup>33</sup> Jacques Anis, *le terme de communication électronique scripturale embrasse des modes de communication* disponible sur : [ <http://mediensparche.net/pub/2810.htm>] visité le 18 décembre 2021

développer ces compétences métalinguistique, et aussi de la grammaire. Jacques Anis déclare : « *pour jouer avec les messages, pour que ce jouait quelque savoir, ces jeunes doivent se démarquer de l'esprit canonique, être en rupture : ils développent alors des compétences métalinguistique ou grammairiennes.* »<sup>34</sup> Les gens qui pratiquent ce langage, ils élargirent des capacités langagières.

L'évolution de l'orthographe, tantôt spontanée, tantôt imposée, voire proposée, s'est vue récemment bouleversée par une nouvelle pratique, soit en France en premier lieu ou au niveau des pays francophones à savoir l'Algérie. En effet, depuis une dizaine d'années principalement, l'usage du sms (ou texto), du courrier électronique, du chat (ou messagerie instantanée), des réseaux sociaux, etc., s'est intensifié de manière spectaculaire au point de devenir, au sein des tranches d'âge les plus jeunes, la pratique principale de l'écrit. Or, une des propriétés essentielles de la CéMO est son altération de la graphie. Pour répondre à des besoins d'économie d'espace et de temps, entre autres choses, les usagers de la CéMO montrent une tendance manifeste à l'abréviation (graphique).

En se fondant sur un corpus d'une dizaine de milliers sms couvrant une partie non négligeables des pays francophones. les linguistes étudient depuis quelques années l'écrit sms (ou SMS). La notion de variation est particulièrement au centre de cette attention, notamment la variation (lexicale et syntaxique) du français ou encore la variation par rapport à une norme graphique.<sup>35</sup>

La plupart des tendances graphiques identifiables dans les sms permettent une abréviation du message. On notera tout d'abord le phénomène d'apocope. À cette catégorie appartiennent les sous-types de l'apocope simple (univ pour université), de l'abréviation sémantisée (la lettre t pour tu ou te), de l'abréviation suivie d'un point (auj. pour aujourd'hui), de la neutralisation des graphèmes muets en finale absolue (ils port pour ils portent), ainsi que les sigles et acronymes (mdr pour mort de rire, asv pour âge sexe ville, etc.). On observera des utilisateurs d'sms en Algérie qui s'appuient, plus souvent, sur le phénomène d'aphérèse (slt pour salut). Le troisième phénomène propre à l'eSMS est la syncope. On retiendra les sous-catégories suivantes : la syncope simple (b1 pour bien), l'effacement du schwa à l'intérieur du mot (ramner pour ramener), la réduction de certains digrammes ou trigrammes (sel pour seul) ainsi que les squelettes consonantiques (prbl pour

---

<sup>34</sup> Anis J. *Parlez-vous texto*, Guide des nouveaux langages de réseau, p.66

<sup>35</sup> Nicolas Audry (2002), révélateur d'1 compétence, in Ch. Thurot

problème). La phonétisation est également un phénomène très récurrent dans nos corpus. On présentera la phonétisation par la lettre (r pour air), la phonétisation par le chiffre ou par le nombre (2mande pour demande, 2m1 pour demain), la phonétisation par le signe (pl@ pour plate) et la phonétisation par des graphies supposées plus proches du phonétisme réel, plus proche d'un accent régional ou d'un « style sms » (koi pour quoi).

Une tendance graphique inhérente à l'SMS et peu courante dans d'autres types d'écrit est la casse fonctionnelle : en effet, contrairement aux conventions traditionnelles associées à l'usage de la casse (début de phrase, distinction adjectif/substantif, unicité/pluralité, noms propres, etc.), la majuscule revêt d'autres fonctions dans les sms.

### **6.4. Facebook**

L'Algérie compte, aujourd'hui, plus de 24 millions d'utilisateurs Facebook, soit 55% de la population. Pour la répartition selon le genre ; 62% des utilisateurs de Facebook étant des hommes contre 38% seulement de femmes. Les utilisateurs de Facebook sont majoritairement des jeunes âgés entre 18 – 34 ans. Les centres d'intérêts liés aux divertissements et aux loisirs et activités sont tous deux en haut du podium avec un pourcentage de 13% chacun. Suivis de très près par les catégories : technologie, sports et activités d'extérieurs, shopping et mode, affaires et industrie avec un pourcentage de 11%. Suivi par famille & relation avec 10%, gastronomie 9%, fitness et bien être 7%.

## **7. Le langage texto comme un phénomène sociolinguistique**

La sociolinguistique s'intéresse à l'étude de la langue au sein de la société c'est-à-dire elle traite le langage, la langue, et la culture humaine dans une société qui a des variations sociolinguistique puisque, les locuteurs d'une même société n'ont pas forcément le même usage linguistique.

Aussi elle traite les rapports sociaux à travers l'étude des normes, et l'étude des facteurs sociaux et de la variation social, on trouve généralement quatre grands types de variations : la première variation c'est la variation diachronique c'est l'étude d'évolution de la langue à travers le temps.

La deuxième, c'est la diatopique s'intéresse à la variation régionale et l'étude de la langue sur l'axe géographique, parce que le langage se répartit d'une région à une autre. Ce phénomène on l'appelle aussi les dialectes, ou des régiolectes, les topolectes.

La troisième, c'est la variation diaphasique on peut dire que le locuteur change ou modifie leur usage linguistique selon la situation de discours à un autre, la production de la langue est déterminée par la nature formelle ou informelle selon la situation de la communication.

La dernière, c'est la variation diastratique c'est ce qui concerne l'axe social et l'étude de la langue au sein des couches sociaux, c'est-à-dire l'étude de la langue selon les classes sociales auxquelles ils appartiennent, ça veut dire l'étude de tous les facteurs des interlocuteurs dans la société, chaque communauté, au une région a ça propre accent d'exprimé la parole, et dans une même société et la même communauté, il y a des groupes sociaux, la façon dont ils parlent est différente selon des divers facteurs (sexe, les circonstances de l'acte de communication, l'âge ).

**Le sexe** : est le variable qui a retenu l'attention d'un grand nombre de sociolinguiste, parce que la façon de penser entre les deux sexes (homme, femme) est très différente.

Les circonstances de l'acte de communication : c'est un facteur s'intéresse à l'étude de la variété des usages sociolinguistiques au sein de la société par exemple s'intéresse à l'étude du langage usuel et le langage administratif.

**L'âge** : sur le paramètre de l'âge il y a une grande différence entre les générations. Puis que l'usager du langage change d'une génération à une autre, également l'âge est un facteur de diversification, qui est le plus important dans notre étude du langage texto, car on pourrait dire que au sein de la société il y a des groupes sociaux contient des diverses générations, ils ont des façons particulières de parler, par exemple : la façon dont ils parlent les jeunes n'est pas comme la façon des personnes âgées.

Cette discipline évidemment est une étude des sciences humaine, qui traite le langage humain qui est le but principal de cette étude, l'auteure déclare «... *de la construction de son objet fondamentale : la vie du langage au sien des sociétés humaines, et un ensemble de principes d'analyse adaptés à cet objet ;* »<sup>36</sup> On pourrait dire que la sociolinguistique toucher dans leur étude la langue et le langage humaine dans une situation sociale.

La sociolinguistique se base sur une variation sociale « *toutes les langues du monde sont soumises à variation, c'est-à-dire qu'elles ne possèdent pas un ensemble unique et*

---

<sup>36</sup> Henri Boyer, *Introduction à la sociolinguistique*, Dunod, France, n°220613, septembre2001, p07

*stable de règles [sic]* ». <sup>37</sup> Et les locuteurs d'une même communauté n'ont pas les mêmes usages sociolinguistique puisque il y a des facteurs sociaux qui ne permettent pas aux usages sociolinguistiques d'être unique qui sont l'âge le sexe et la région par exemple le langage change d'une région à une autre, aussi à partir l'âge le langage des jeunes n'est pas le même des adultes ou des personnes âgées.

Pour cela, le langage texto a été créé par les jeunes pour une communication rapide, compréhensible et facile à utiliser pour eux, et avec le temps il est devenu utilisable pour toutes les communautés de la société (les jeunes, les adultes, les adolescents, et aussi les personnes âgées), ils deviennent une mode de communication dans notre époque, qui est habituellement ne pouvons pas l'abandonnée dans notre vie quotidienne. Grâce à ses avantages puisque à notre époque où tout doit aller de plus en plus vite et ne prendre pas beaucoup de temps pour communiquer une personne. « *L'écriture numérique a pris une vraie dimension sociolectale ces dernières années* » <sup>38</sup> à partir le temps est devenu utilisable pour toutes les sociétés dans cette période.

« *D'abord le texto s'est imposé chez les jeunes avec des forfaits sms [sic] illimités, mais depuis quelques années, il est extrêmement utilisé commercialement parlant, et surtout par toutes les couches de la société...* » <sup>39</sup>. De nos jours le texto est devenu très important et utilisé par les jeunes dans leurs vies.

---

<sup>37</sup> [Theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007vosghnian-&part=207258](https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007vosghnian-&part=207258)

<sup>38</sup> [[Quickprotranslations.com/blog/fr/le-langage-francaise/](https://quickprotranslations.com/blog/fr/le-langage-francaise/)] visité le 18 décembre 2021

<sup>39</sup> Jacque Anis, opt.cit

2<sup>e</sup> CHAPITRE :  
Conceptualisation de la  
recherche

La sociolinguistique, depuis sa naissance, confrontée à de différents phénomènes liés aux langages au cœur des sociétés, comme : les activités et les pratiques langagières dans la vie communautaire, les compétences et les représentations linguistiques, l'analyse discursive, les décrets linguistiques imposés par les communautés sur l'usage de leur(s) langue(s), l'hypercorrection, l'insécurité linguistique, etc.

Dans ce deuxième chapitre de notre travail, intitulé « Conceptualisation de la recherche », nous montrons, d'une part, les différentes approches permettant de mettre l'accent sur les notions indispensables qui s'inscrivent au domaine de la sociolinguistique et qui ont une relation avec notre tâche, à savoir le contact de langues, l'alternance codique et ses différentes sortes, l'emprunt, le bilinguisme, l'interférence, etc. D'autre part, nous expliquons les caractéristiques graphiques du langage SMS, voire les caractéristiques du fonctionnement global des graphies et finalement les aspects formels de parler des jeunes Algériens.

### 1. Contact de langues

Ce concept a été utilisé pour la première fois par U. Weinrich : « *Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser.* »<sup>40</sup>. Ce procédé linguistique est parmi les procédés principaux de la sociolinguistique, il désigne un emploi chargé par deux ou plusieurs langues chez un individu ou groupe de personnes.

Le monde aujourd'hui connu une richesse linguistique entre un taux plus de 5000 langues. De ce fait un nombre très remarquable de locuteurs du monde entier pratiquent plus d'une langue, et cela veut dire que ces interlocuteurs produisent des codes multiples hors de la langue maternelle et à travers des situations socioculturelles différentes. À propos de ce sujet, L-J Calvet dit :

« *Il y aurait à la surface du globe, entre 6000 et 7000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 pays. Et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, et d'autre beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact.* »<sup>41</sup>

---

<sup>40</sup> DUBOIS, Jean & al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris. Larousse, 1994. p.115

<sup>41</sup> CALVET, Louis-Jean. *La sociolinguistique : Que sais-je ?* Ed, Puf. 5<sup>ème</sup> édition, 2005. p.17

L'espace culturel et linguistique à propos de ces échanges verbaux aide à la construction des connaissances, et au développement de la pensée. Selon Dubois & Al, le contact des langues est :

*« L'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir les raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. ... »<sup>42</sup>*

Cette divergence des idiomes excités dans le monde impose un contexte linguistique fort des langues qui sont en contact, celles-ci permettent de générer beaucoup des phénomènes tels que le, le plurilinguisme, la diglossie, l'alternance codique, etc. *« Des notions phares telles que diglossie, code-switching, langage mixing, langage shift, entre autres, ont été reconsidérées à la lumière des difficultés à analyse des interactions plurilingue »*,<sup>43</sup> a ajouté Calvet.

Le contact permanent et direct dans les langues utilisées par les algériens ce qui engendre un plurilinguisme caractérisant l'identité à la fois la population et l'État algérien, ce contact de langues est le résultat des différents phénomènes linguistiques à savoir le bilinguisme, la diglossie, l'alternance codique et l'interférence, etc.

Selon Pierre BOURDIEU (*sociologue français. Il est considéré comme l'un des sociologues les plus importants de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle*)<sup>44</sup> une société doit être constituée des champs sociaux et nous sommes obligés de vivre selon les pratiques habituées dans cette société.

Nous observons aujourd'hui que l'étude des pratiques langagières au sein de la société connaît une progression remarquable, chaque domaine est fourni avec des pratiques qui le caractérisent et le rendent différent de l'autre, et cela nous montre la diversité des pratiques langagières selon les activités sociales, L'on sait que les pratiques langagières que l'on apprend dans le domaine de l'éducation nous aident à construire un certain nombre de savoir et de l'investir plus tard pour être utile dans la société, ainsi que les pratiques langagières manipulés dans la mass média nous aident à comprendre l'actualité et à

---

<sup>42</sup> DUBOIS, Jean & al. Op.cit. p.115

<sup>43</sup> CALVET, Louis-Jean. Op.cit. p.17

<sup>44</sup> Pierre, Bourdieu. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre\\_Bourdieu](https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Bourdieu). Consulté le 25 décembre 2021

partager l'information, les individus sont censés de connaître quelques pratiques de chaque domaine pour qu'ils puissent communiquer ses nécessités dans des espaces différents à titre d'exemple, les réseaux sociaux (Facebook, Instagram, etc.).

Nous pouvons noter que les pratiques langagières sont construites par les locuteurs et au même temps elles conduisent à révéler leur appartenance sociale, cela veut dire que certaines pratiques sont considérées comme des indices dévoilant une communauté précise et on peut constater cela dans les régions où existent plusieurs dialectes. Si on veut étudier l'activité langagière des locuteurs on doit recourir à leurs pratiques au sien d'un territoire déterminé.

Les pratiques linguistiques utilisées au sein d'une société sont nombreuses et diverses, de ce fait nous avons choisi d'explorer les pratiques suivantes ;

### 2. Bilinguisme, plurilinguisme

Le bilinguisme est le fait qu'un individu maîtrise autres langues que sa langue maternelle, plusieurs linguistes ont défini cette notion, comme dans le dictionnaire de linguistique : « *le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme.* »<sup>45</sup>

William. F. MACKAY a défini le bilinguisme « *Un phénomène mondiale. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues* ». <sup>46</sup>

Alors, dans tous les pays, il existe des individus qui connaissent plus de deux langues, juste comme les locuteurs algériens qui utilisent fréquemment la langue française à côté de l'arabe dialectale ou le tamazight. Toutes ces langues sont en contact continu, qui confirme que la situation linguistique de la société algérienne est bilingue. Elle a distingué trois types de bilinguisme, dans un premier temps le bilinguisme arabo-berbère qui est très ancien, dans un second temps le bilinguisme arabo-français qui remonte au tout premier temps de la colonisation française, en fin le bilinguisme berbéro-français qui n'est pas présent dans toutes les régions de l'Algérie mais uniquement chez les kabyles.

---

<sup>45</sup> Giacomo. M, *Dictionnaire de linguistique*. Librairie Larousse, 1973, p 65.

<sup>46</sup> Mackey.W, *Sociolinguistique, concepts de base*, margada, 1997, p 74.

En fait, ces trois types de bilinguisme présents en Algérie touchent les domaines professionnels ainsi que les conversations de tous les jours des algériens.

Concernant le concept du plurilinguisme, il désigne les pratiques variables de plus d'une langue par un être humain ou par un ensemble des individus sous le territoire de la communication ou d'autres situations culturelles.

Ce phénomène, existe dans la plupart du monde, dans les pays américains, européens, africains, etc. est un exercice mondial fait par les interlocuteurs afin d'assurer une communication, et dans différentes situations. J. Dubois ajoute :

*« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de communication (...) On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc. »<sup>47</sup>*

C'est de la communication qui consiste à ouvrir les portes entre les individus du pays différent. On les permet de partager les propres identités culturelle et intellectuelle vers la découverte des nouvelles identités, à savoir conscience les autres civilisations du chaque endroit.

Selon Henri Boyer, *« Le plurilinguisme (social) est bien dans le monde le cas de figure le plus répandu. Il y a cependant divers types de plurilinguisme, ne serait – ce que par le nombre des langues en présence, mais aussi par leur espace de communication propre, leur fonctionnement social, leur statut officiel. »<sup>48</sup>*

En bref, une tache culturelle de la pensée et du changement vocale sert à augmenter la mobilité mondiale et créer une mixité des croissances entre les individus.

Le contact de différentes langues conduit à une alternance codique d'où la naissance d'un discours alternatif produit par un locuteur en situation de la communication accordée. C'est le cas de l'arabe dialectal et du français en Algérie, dont l'emploi dans un même énoncé est très courant. Le contact de deux langues ou plus reste une réalité de manière différente nommée selon la situation et les chercheurs sociolinguistiques ; on évoque ensuite l'alternance codique, l'interférence, l'emprunt, etc.

---

<sup>47</sup> DUBOIS, Jean & al. Op.cit.

<sup>48</sup> BOYER Henri, PETER Cichon, JEAN — François de Pietro, CHRISTIAN Lagarde, PIERRE Martinez, MARINETTE Matthey, XOAN-Poulo Rodriguez Yáñez, plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langage ? France, Canada. p .13

### 3. L'alternance codique

C'est avec le développement des études sociolinguistique que le phénomène de l'alternance codique a pu être élargi. En effet, l'alternance codique est un mélange de langues usées tour à tour par le sujet parlant afin de produire un énoncé ayant un sens qui correspond une situation linguistique donnée.

L'alternance codique appelée « *code switching* » désigne l'alternance entre plusieurs codes linguistiques usés successivement par le sujet parlant pour produire un énoncé disposant d'un sens qui correspond à une situation linguistique accordée.

Pour J Gumperz, « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* »<sup>49</sup>

GUMPERZ estime que le phénomène a pour objectif, dès lors, pour le locuteur à passer d'une langue à une autre langue ou d'une diversité de langue à une autre. En précisant que le participant dans une interaction prolongée n'est pas la plupart du temps vraiment conscient du choix du code qu'il emploie à tel ou à tel moment de l'échange linguistique, car souvent le choix et le passage d'une langue aune autre se fait d'une manière automatique loin d'être subordonnée à une norme de mélange.

L'alternance codique dans la conversation est l'usage d'un mot ou plus propriété d'une langue B dedans d'une phrase qui est détenue par une langue A. Dans la majorité des cas, le locuteur se sert de l'alternance codique pour répéter son communiqué, répondre à l'affirmation d'une autre personne, comme l'a indiqué GUMPERZ (1989).

Pour P. GARDNER CHLOROS :

« *Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus d'une langue et que chacune de ces langues a ses structures propres ; de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation.* »<sup>50</sup>

---

<sup>49</sup> GUMPERZ, John-Joseph. *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. Paris : L'Harmattan. 1989, p.57.

<sup>50</sup>GARDNER, C-P. *Code switching : approches principales et perspectives dans la linguistique*. Vol 19, fasc. 1983, p.21.

GARDNER CHLOROS dit que les divers phénomènes résultant du contact de deux ou de multiples langues comme l'alternance des codes dans des communautés elles aussi diverses et variées sont considérés tel que des phénomènes naturels dans les sociétés plurilingues. Elle insiste aussi, sur l'idée que l'alternance a la possibilité d'avoir lieu de deux manières, soit entre deux systèmes linguistiques autonomes, soit entre deux variétés d'une seule et unique langue, elle nous indique que le changement de code peut arriver dans le message ou la conversation c'est-à-dire dans le discours.

Nous pouvons aussi dire que l'alternance est intimement rattachée à la nature des interlocuteurs, ils doivent évidemment en savoir plus sur les deux langues comme le confirme J.F. HAMERS et M. BLANC : «*une stratégie de communication utilisée par bilingues entre eux.*»<sup>51</sup>

Elle est aussi liée à la situation de communication, un changement de sujet au cours de la conversation peut conduire à un changement linguistique, ce que nous désirons dire c'est un changement thématique peut-être une réelle obligation pour le locuteur qui sera contraint d'altérer de langue.

L'alternance codique est un plan de communication employée par les bilingues, dans des interactions plus au moins informelles, qui leur permet d'exprimer des intentions, de s'affirmer dans leurs sphères communautaires et linguistiques, elle permet aussi de compenser un vide momentané où on commence à la recherche du mot approprié qui exprimera l'idée qu'on a dans la tête mais qu'on ne trouve pas dans la langue de base par un mot d'une autre langue ou diversité de langue.

### **3.1. Les deux types d'alternance codique**

Selon la typologie de Gumperz, il existe deux types de l'alternance codique ; situationnelle, liée aux différentes situations de communication, et conversationnelle, dépendant des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale de locuteur.

#### **3.1.1. L'alternance situationnelle**

Elle est particulière aux " circonstances de la communication " où des variétés distinctes sont associées à des activités, à des situations distinctes, d'une autre manière, ce type

---

<sup>51</sup>HAMERS, J et BLANC, M. Cité par madame ASSELAH RAHAL, S. In pratique linguistique, trilingue (arabe –kabyle français) chez les locuteurs Algériens. Université d'Alger.1994, p89.

d'alternance est attaché au changement d'interlocuteur, de lieu, de sujet, pour récapituler, aux circonstances de communication récemment citées. «*Il y a alternance codique lorsqu'il y a un changement de situation, de contexte, d'activité ou d'interlocuteur.*»<sup>52</sup>

L'interlocuteur mobilise son répertoire langagier alors c'est l'usage à deux codes dans des différentes situations d'où son appellation aussi elle dépend de la situation de communication mais aussi de l'appartenance sociale du locuteur.

### 3.1.2. *L'alternance conversationnelle*

Elle se déroulera dedans une même conversation, elle arrive de manière automatique. Le locuteur en est plus au moins conscient. Cette alternance a lieu sans changement d'interlocuteur, de sujet, de lieu ou les autres facteurs de la communication, elle touche les changements qui interviennent dans une même séquence avec le même interlocuteur, de temps en temps le thème ne change même pas. «*La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents.*»<sup>53</sup>

Ce que nous pouvons dire c'est que GUMPERZ revendique une séparation suffisamment importante entre l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle, l'une désigne des variétés différentes, qui se font selon les situations en bref selon le changement des circonstances de la communication. L'autre désigne le changement de code qui se manifeste dans une même conversation, d'une manière moins consciente, spontanée, sans qu'aucune des circonstances de la communication ne change, que ce soit permutation ou changement d'interlocuteur ou de sujet ou de thème.

### 3.2. *La typologie de Poplack*

Shana Poplack qui s'est investi dans le domaine de l'analyse des conséquences linguistique des langues en contact offrant un type variationniste a élaboré trois sortes d'alternance codique à propos de deux obligations linguistiques principales, d'un côté une obligation grammaticale provoquant une alternance entre un morphème et un lexème et

---

<sup>52</sup>TERRAF, K. “*Genre et bilinguisme* ” *Etude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle, dans ses conversations familiales.* [En ligne]. Mémoire de Magistère : Langues et cultures amazighes : linguistique berbère. Tizi-Ouzou : Université Mouloud Mammeri, 2012. p.72. [Consulté le 26 décembre 2021]. Disponible sur : <https://dl.ummo.dz/bitstream/handle/ummo/341/TERRAF%20Kamilia%20TM.%20181.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

<sup>53</sup>GUMPERZ, J. Op cit. p.59.

d'un autre côté une obligation d'équivalence des énoncés juxtaposés dans une même conversation où le locuteur cible principalement la fluidité et la simplicité des échanges d'où sa liberté de passer d'une langue à l'autre. Poplack distingue trois types d'alternance codique dans l'échange verbal, qui sont :

### 3.2.1. *L'alternance intra phrastique (phrastique)*

Elle s'effectue, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase; «*L'alternance peut affecter également des mots par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème de français*»<sup>54</sup>. C'est-à-dire lorsque les éléments caractérisant des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit de type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément, etc. Cette sorte d'alternance codique assure au locuteur une facilité et une fluidité dans les échanges en alternant les segments de phrases ou de discours.

### 3.2.2. *L'alternance codique inter-phrastique*

Pour H. et Blanc, c'est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou deux fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs, C'est-à-dire les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques.(Moreau 1994 : 95)

### 3.2.3. *L'alternance codique extra-phrastique*

Selon H. et Blanc., dans le cas d'un court segment ou d'une expression figée, et lorsque ces segments ce sont des expressions idiomatiques ou des proverbes, on fait appel à ce phénomène dit alternance extra-phrastique. (Moreau 1994 : 96 ) .Lorsque les segments alternés sont des expressions linguistiques, des proverbes donc il s'agit de l'extra phrastique.

Pour mieux comprendre cette distinction, nous avons jugé utile de mettre l'accent sur l'apport de J. F. HAMERS et M. BLANC autour de cette question. Syntaxiquement, ces deux auteurs considèrent que dans l'alternance codique:

---

<sup>54</sup>ALI-BENCHERIF, M-Z. *L'alternance arabe dialectal/français des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés /non immigrés* [en ligne]. Thèse de doctorat. Tlemcen : Université Abou-Baker Belkaid. 2009, p.49. [Consulté le 27 décembre 2021]. Disponible sur : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/document>.

*« Deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue (y), il en va de même pour un segment (y) qui fait partie uniquement de la langue (lx), un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou à un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase [...] »<sup>55</sup>*

Nous avons noté que peu importe les aspects du contact de langues, le résultat est soit : l'alternance codique, l'emprunt, la diglossie ou l'interférence. De fait, on fait la différence entre ses différents concepts.

#### 4. L'emprunt

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunt à une autre langue, sans l'interpréter, mais s'adapte habituellement aux normes morphosyntaxiques, phonétiques et prosodique de sa langue. L'emprunt est un phénomène produit par le contact de langues, il a pour objectif en l'appropriation par une communauté linguistique d'une unité d'un système étranger, qu'elle inclut avec le temps dans son propre système linguistique. À vrai dire, l'emprunt se fait quand : *«Un parler «A» utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler «B» (dite langue de source) et que «A» ne possédait pas »<sup>56</sup>.*

L'emprunt peut être explicite, c'est-à-dire il se fait immédiatement de la langue source à la langue d'accueil, ou bien implicite et dans ce cas, il se fait de la langue source à la langue d'accueil au travers d'une ou plusieurs langues vecteurs. Les unités empruntées peuvent être des unités lexicales, phonétiques et/ ou rarement morphosyntaxiques.

L'emprunt résulte d'un contact intense entre des langues en présence, il encourage l'évolution d'une langue en la faisant évoluer, nous allons voir pendant les prochaines années une augmentation rapide de l'emprunt en raison des nouvelles technologies comme le web notamment, qui rapproche les langues de manière étonnante. L'emprunt n'est pas employé pour présenter une réalité culturelle étrangère bien que le mot est étranger à la langue utilisée, les termes incorporés à la langue entrent dans ses structures syntaxiques.

---

<sup>55</sup>HAMERS, J-F et BLANC, M. *Bilinguisme et Bilinguisme*. Bruxelles : Mardaga. 1983, p.176..

<sup>56</sup>DUBOIS, J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse. 1994.

### 5. La diglossie

Selon Charles FERGUSON qu'il lance le prototype de «diglossie» comme une coexistence de deux variétés linguistiques : l'une «haute» et l'autre «basse », dans une même communauté ; on évoque à titre d'exemple la situation de la langue arabe en Algérie (dialectal /classique). Dans son ouvrage, FERGUSON a défini, avec détail, l'idée de diglossie comme étant :

*«Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue, existe une variété super posée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe, Véhiculant un ensemble de littératures écrite vaste et respectée...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté.»<sup>57</sup>*

Alors, la diglossie est un phénomène social qui montre l'une des situations de contact les plus constants, parce qu'elle peut prendre tant durant les siècles prochains. Or, il est possible d'obtenir diglossie entre plus de deux langues en contact bien qu'elles n'aient pas une source commune, telle que la langue du colonisateur français en Algérie qui relève d'une situation diglossique.

Nous observons dans la majorité des conversations quotidiennes qu'il y a un usage multiple des langues ou des variétés de la même langue et ce qui nous paraît très ordinaire mais qu'on veut approfondir dans ce fait là on trouve qu'un locuteur utilise deux langues ou deux variétés de la même langue mais ces deux derniers n'ont pas la même valeur ou le même statut chez ce locuteur c'est ce qui connaît par le phénomène linguistique de la diglossie, nous avons déjà dit que ce phénomène est un problème de classement et de dominance d'une langue (jouit d'un statut supérieur lié à des conditions historiques, économiques ou politiques) sur une autre(jouit d'un statut inférieur) ou une variété sur une autre .

Nous pouvons dire que la diglossie est un phénomène linguistique présent dans des communautés linguistiques ayant plusieurs variétés de langue utilisées, chacune de ces variétés est utilisée dans des contextes différents mais elles sont en relation de

---

<sup>57</sup>FERGUSON, CH. *Diglossia*. In *Word*, n°15. *Ethiopian language, Area*. In *language in Ethiopia*. Lionel Bender. 1959

complémentarité ; à titre d'exemple l'Algérie, où l'arabe classique est la langue la plus favorisée par rapport à l'arabe dialectal et le kabyle puisque c'est la langue officielle du pays, sauf qu'en Algérie les variétés de langue (arabe classique, arabe dialectal, berbère, Français) sont toutes les quatre utilisées dans différentes situations linguistiques.

### 6. L'interférence

Il existe plusieurs phénomènes linguistiques qui sont le fruit du contact des langues, l'interférence est donc l'un de ces phénomènes. Ce phénomène est estimé par les sociolinguistes comme l'une des pratiques qui sert à utiliser les données d'une langue qu'on parle ou écrit une autre langue, pour certain, quand il y'a une interférence cela montre que le locuteur a une connaissance limitée de la langue qu'il utilise autrement dit l'acquisition de la deuxième langue chez un locuteur bilingue est incomplète, pour d'autre l'interférence constitue une création individuelle et involontaire pour un locuteur bilingue par excellence.

Pour MACKEY « *l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* »<sup>58</sup>

Selon la définition ci-dessus donnée par MACKEY, l'interférence est le fait qu'une personne réfléchit dans une langue qui est généralement sa langue de départ, mais elle s'exprime dans une autre langue dite étrangère. Ce phénomène linguistique est trouvé beaucoup plus chez les personnes qui ont essayé d'apprendre une langue étrangère, car si on apprend une nouvelle langue, on commence à réfléchir en langue maternelle pour ainsi s'exprimer en cette langue étrangère.

Selon JOSIANE, HAMERS et MICHEL Blanc, l'interférence est l'ensemble : « *Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent insouciamment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible.* »<sup>59</sup>.

Ainsi, la définition de l'interférence selon HAMERS et BLANC explique que ce phénomène est une erreur phonétique, morphosyntaxique, lexicale ou syntaxique qui se produit quand un locuteur bilingue transfère une unité de sa langue de départ vers la langue

---

<sup>58</sup>MACKEY, W. *Bilinguisme et contact des langues*. Paris, 1976. p.397.

<sup>59</sup>HAMERS, J et BLANC, M. Op cit. p. 452.

cible. Autrement dit, le sujet parlant est influencé par sa langue maternelle quand il s'exprime en langue étrangère.

Il existe deux types d'interférences selon le linguiste américain Einar Haugen, le premier type correspond à ce qu'on appelle l'emprunt lexical ou phénomène du calque ; il s'agit d'adopter un élément lexical d'une langue à une autre langue dite emprunteuse. Le deuxième type englobe les cas de l'emprunt sémantique, il s'agit d'enrichir le sens d'un mot partir d'un sens emprunté d'une autre langue. Ces types d'interférences peuvent se réunir sous le terme de code mixing ou mélange de codes.

Pour connaître le fonctionnement des interférences il faut savoir dans un premier temps, que cette notion est l'un des résultats du phénomène de contact de langues, dans un second temps il faut connaître la différence entre ces deux langues ainsi que les ressemblances entre ces deux derniers.

La question qui se pose (après avoir expliqué les deux phénomènes sociolinguistiques à savoir l'alternance codique et l'interférence) quelle est la distinction entre ces deux pratiques linguistiques. Pour certains, l'alternance de codes est un processus conscient et volontaire tandis que l'interférence n'est qu'un acte involontaire et inconscient. Pour d'autre cette distinction n'est plus valable car ils considèrent que certaines interférences sont conscientes et certains emprunts de code switching sont inconscients.

Le monde sociolinguistique se met d'accord sur le point que les pratiques langagières d'une langue sont élaborées et partagées dans des espaces sociaux, ce sont le fruit d'expériences individuelles ou d'échange interindividuels. En effet, les locuteurs favorisent la maîtrise d'une langue sur une autre parce qu'elle est considérée comme une langue des pratiques prestigieuses et d'élégance et qu'elle a une position socialement considérable et sa fonction est semblable à celle des normes sociales. On peut pareillement constater que les pratiques langagières permettent aux acteurs sociaux de partager un savoir commun qui facilitent la communication entre eux et les dotent avec un code commun qui les aide à mieux comprendre et agir en société, On entend parfois qu'un locuteur a une image qu'il associe à la langue qu'il pratique, elle reflète son niveau son statut social et cela veut dire que même les locuteurs choisissent la langue qui réalise ces critères et les représentent.

## 7. Les caractéristiques graphiques du langage SMS

Il y a deux aspects de caractéristique graphique : la variation graphique et quelques aspects morpho lexicale

### 7.1. Les néographiques

Concernant les nouvelles formes de l'orthographe telle que l'écriture abrégé du langage SMS ce défini par Jacques Anis « *On appellera ici néographies toutes les graphies s'écartant de la norme orthographique* ».

- **La réduction graphique** : On désigne par ce terme deux manières d'écriture, l'écriture abrégé en caractères, la réduction des graphiques plus proche du phonétisme.

- Réduction de « que » dans (ki, ke, kel, kan) pour (qui, que, quel, quelle, quand).

- Réduction de « k » à « c » dans ( kom, kolé, kopi) pour (comme, coller, copie).

- Réduction de « z » à « s » comme (bizo, cizo, biz ) pour (biseau, ciseaux, bises).

- Chute de « e » instable comme (lectur, règl, visag, femm) pour (lecture, règle, visage, femme).

- **Chute des mutogrammes en finale** c'est-à-dire les chutes de toute consonne muette à la fin d'un mot comme :

(gran) pour (grand), (pay) pour (pays).

(cé) pour (ces), (eu) pour (eux).

(salu) pour (salut), (débu) pour (début).

(bouceau) pour (beaucoup).

- **Simplification des diagrammes et trigrammes** : permet de diminuer les lettres qui ont un son plus proche à l'autre lettre, et de laisser le caractère qui a une hauteur tonale dans le son.

(oci) pour (aussi).

(bocoup) pour (beaucoup).

(bo) pour (beau).

- Combinaisons des deux phénomènes (ais –ait) :

(Relé) pour (relais), (rabé) pour (rabais).

(attré) pour (attrait), (bienfé) pour (bienfait).

- Ces simplifications touchent aussi morphologie verbale :

C'est de garder le côté phonétique des lettres pour simplifier les sons qui viennent réduire les messages écrits.

(é) pour (est).

(ve) pour (veux).

(som) pour (somme).

- Déconstruction de « oi » à « w » :

Ce procédé correspond à la manipulation de la prononciation phonétique.

(chwa) pour (choix)

(dwa) pour (doit)

(fwa) pour (fois)

**- Réduction avec compactage :**

Ce procédé correspond à la suppression de la séparation de mot telle que le trait d'union et les apostrophes, et de garder le son phonétique de mot.

(cé) pour (c'est), (lenseignan) pour (l'enseignant)

(esk) pour (est-ce-que)

### 7.1.1. *La réduction avec variation phonétique*

C'est une procédé d'effacé les unités dans les expressions, et à travers cette suppression le mot n'affecte pas au niveau de leur compréhension du sens. Par exemple : (chai pour je sais), (chui pour je suis), (ui pour oui).

### 7.1.2. *Les squelettes consonantiques*

C'est d'enlevé toute les voyelles dans le mot, et de conservé seulement les consonnes pour réduire le plus possible des lettres dans le mot, dont l'absence des voyelles ne fait aucun obstacle à la compréhension du mot.

(slt) pour (salut)

(mrc) pour (merci)

(cv) pour (ça va)

(tt) pout (tout)

(prq) pour (pour quoi)

(psk) pour (parce que)

### 7.1.3. *Les syllabogrammes et Rébus transfert*

Les scripteurs utilisent les chiffres et les lettres pour une valeur phonétique, et de leurs suppressions des frontières de mot. « *Les lettres et les chiffres sont utilisés pour la valeur phonétique de leurs noms, sans tenir compte des frontières de mot* ». <sup>60</sup>

#### **Exemples de syllabogrammes :**

(L) pour (elle)

(m) pour (aime)

(g) pour (j'ai)

Exemple sur les rébus transfert :

(2m1) pour (demain)

(b1) pour (bien)

(2r1) pour (de rien)

(r1) pour (rien)

### 7.1.4. Le logogramme

Le logogramme c'est un procédé pour faciliter l'écriture au clavier de téléphone, au lieu de taper le mot, avec une seule frappe sur le clavier nous écrivons un signe qui signifie le sens du mot. « *On traite ici de signes-mots et de séquence de signes-mots* » <sup>61</sup>.

#### **Exemples de logogrammes :**

---

<sup>60</sup> Jacques Anis, *le terme de communication électronique scripturale embrasse des modes de communication* disponible sur : [ <http://mediensparche.net/pub/2810.htm>] visité le 19 janvier 2022

<sup>61</sup> Jacques Anis, op.cit.

(+) pour (plus), (1) pour (un), (2) pour (de)

### 7.2. *Les particularités morpho-lexicales*

#### 7.2.1. *L'abréviation*

C'est un terme désigne toute forme de réduction du mot abrégé, elle comporte toute les figures de réduction : (l'abréviation de la troncation, l'abréviation de la siglaison).

##### 7.2.1.1. La troncation

Ce procédé désigne la suppression d'une ou plusieurs syllabe dans un mot, il y a deux manière d'abréviation de la troncation (l'apocope, l'aphérèse).

- **L'apocope** : c'est l'effacement de dernière partie de mot par exemple : (la bib) pour le mot (la bibliothèque), (auto) pour le mot (automobile).
- **L'aphérèse** : c'est la suppression d'une ou de plusieurs syllabes de début du mot par exemple : (blème) pour le mot (problème).

##### 7.2.1.2. *La siglaison*

On indique par ce procédé la réduction de la première lettre de chaque unité de la phrase. « *La réduction à l'initiale de chacun des mots qui la composent* »<sup>62</sup>, par exemple : (FLE) représente l'expression (français langue étrangère).

##### - **Cas spécifique de la siglaison :**

- **L'acronyme** : elle semble à l'écriture apocope c'est l'enlèvement de dernière syllabes par exemple : Information communication leur acronyme «Infcom»<sup>63</sup>, mort de rire « MDR ».

##### 7.2.1.3. *Réduction par effacement (l'ellipse)*

L'ellipse c'est un procédé de suppression des unités dans la phrase. Et cette absence ne fait aucun problème sur le sens de la phrase, aussi ne pose aucun obstacle dans la compréhension de la phrase.

Le but de ce procédé c'est la rapidité pour gagner le temps, et de diminuer le message le plus possible par l'effacement des petites unités dans l'expression telle que les pronoms personnelles et les conjonctions ...etc. Par exemple au lieu d'écrire « je suis » on écrire « suis ».

---

<sup>62</sup> Abréviation et Siglaison disponible sur : [http://is.muni.cz/el/1421/jaro2009/FJIA008/um/abreviation-et-siglaison.pdf] consulté le 21 janvier 2022

<sup>63</sup> Abréviation et siglaison, op.cit.

Abréviation	Significations en français
Bjr	Bonjour
Bns	Bonsoir
Pk	Pour quoi
Psk	Parce que
Tkt pa	Ne t'inquiète pas
B1	Bien
Bn	Bon
Msg	message
Tlf	téléphone
Tv	télévision
Mrc	merci
Pr	pour
Koi	quoi
slt	salut
tt	tout
prv	privé
cv	ça va
prd	pardon
dsl	désolé
tjrs	toujours

Tableau n°01 : Exemple des abréviations du langage SMS

### 7.2.3. L'anglicisme

C'est la présence de la langue anglaise dans les passages d'une autre langue sous forme d'un message écrit, où il y a quelques mots en anglais, ou des mots abrégés en anglais. « *Les anglicismes font partie des habitudes langagières des cybernautes et sont utilisés non seulement par les jeunes adolescents mais aussi par les adultes, l'utilisation hétérogène des anglicismes fait preuve d'une forte assimilation des unités lexicales empruntées à l'anglais dans le cyber français.* »<sup>64</sup>

#### 7.2.3.1. Quelques exemples d'anglicismes

(Ok) pour (all correct) et la signification en français (d'accord).

(By) pour (bye) et la signification en français (au revoir).

(4u) pour (for you) et la signification en français (pour toi).

(U) pour (you) et la signification en français (toi).

(LoL) pour (laughing out loud) et la signification en français (je ris ou je plaisants).

(Thnx) pour (thank you) et la signification en français (merci).

(FTF) pour (face to face) et la signification en français (face à face).

<sup>64</sup> Gajos, MIESZYSLAW. *Parlez-vous cyber ? Studia Romanica Posnaniensia*, vol.32, ,2005 p36, disponible sur [<http://hdl.handle.net/10593/3135>] visité le 23 janvier 2022



Combinaison clavier	Émoticônes	Significations
;)		Clin d'œil
:)		Souri
:(		Triste
3>:)		Méchant
:(;		Pleure
>:)		En colère
8D		Bravo

Tableau n°2 : Des exemples sur les émoticônes utilisés sur messagerie

## 8. Caractéristiques du fonctionnement global des graphies

### 8.1. L'hétérogénéité

Désigne plusieurs procédés ou des sigles peuvent être utilisés dans même unité lexicale « un mot peut être transcrit par la combinaison de plusieurs procédés »<sup>66</sup> par exemple : « kelk1 » pour le mot « quelqu'un » c'est un combinaison entre la phonétisme et le logographie, « bn8 » pour « bonne nuit » c'est une combinaison entre la squelette consonantique et le logographie.

### 8.2. Variation

Les scripteurs ont une variation au niveau des unités lexicales. L'unité peut être varié de différente scripteur, chaque scripteur à sa façon d'écriture par exemple : pour « demain » il ya plusieurs variation « dm1, 2m1, dem1 », et pour « c'est » on peut écrire « c, cé ».

### 8.3. Polysémie

La polysémie c'est la variété phonique d'une seule lettre, elle peut être lu avec plusieurs façon, par exemple les lettres isolées comme : « v » elle peut transcrit « vais ou veut ».

## 9. Aspects formels de parler des jeunes Algériens

Dans la morphologie lexicale du système langagier, se trouvent Les expressions et les termes qui se manifestent de façon explicite. Cela est incontestablement dû à la création quotidienne et régulière qui se produit de manière constante au niveau de la phonie, du sens et du lexique.

---

<sup>66</sup> Jacques Anis. Op.cit.

### 9.1. Au niveau de la phonie

L'emprunt de la langue française est pris pour l'un des caractéristiques majeure de la création qui se produit dans le parler des jeunes Algériens. Cet emprunt qui subit de nombreux changements au niveau de l'intonation, la prononciation des sons, le rythme et la structure syllabique. Il est possible de constater à partir de l'observation de quelques mots présent dans le discours des jeunes locuteurs algériens que ces termes sont empruntés à la langue française.

Les mots comportant deux syllabes subissent différents traitements phonologiques pour devenir abordable et acceptés par la prononciation maternelle.

Dans l'exemple : « La brouette », la première syllabe du mot /ou/ est supprimée, et remplacée par le son/a/ qui se localise entre les deux premières consonnes /b/ et /r/ au lieu de se placer après le son /r/. le son /wi/ est intégré ensuite suivi par le phonème /a/ à la fin pour donner un nouveau mot avec une prononciation radicalement différente à l'originale /barwita/.

Les jeunes algériens ont souvent l'habitude de remplacer les sons introuvables dans la langue française par d'autres qui leur semblent proches au niveau de l'articulation, à savoir : le /y/ est remplacé par /i/... le /é/ est remplacé par /i/ aussi, comme dans l'exemple : télévision → tilivision. Et cela se trouve principalement dans le système vocalique algérien.

Ce phénomène est une forme de simplification que le locuteur effectue en remplaçant le plus difficile par son correspondant plus simple. Notons que le système consonantique de l'arabe est plus varié que celui du français.

### 9.2. Au niveau du lexique

D'après L. TOUNSI : « *C'est essentiellement sur le plan lexical qu'on observe le plus de créativité car les jeunes locuteurs n'hésitent pas à puiser dans les différentes langues dont ils disposent.* <sup>67</sup> »

Selon cette déclaration, on peut distinguer les types de stratégies sur lesquelles on s'appuie lors d'une innovation lexicale: la création par affixation et suffixation, la siglaison, l'apocope, l'aphérèse.

---

<sup>67</sup> TOUNSI L., « Aspects des parlers jeunes en Algérie », in : Langue française. N°114,1997.pp.104-11.

### 9.2.1. Innovation par suffixation

D. CAUBET<sup>68</sup> déclare que les jeunes algériens créent des mots dont le radical est arabe algérien et suffixe en français.

#### - Le suffixe « iste » :

L'utilisation par suffixation aboutit à l'innovation de mots composites. Nous présentons quelques exemples : /khobziste/ : le mot est obtenu de la base arabe /khobz /qui veut dire /pain/ avec le rajout du suffixe /iste /. Ce mot sert à signifier un mec travailleur qui consacre toute sa journée pour remplir la table.

#### - Le suffixe /age/ :

Cette méthode ayant pour objet de simplifier l'apparition de mots est adoptée par les locuteurs algériens pour marquer leur situation sociale. La création par le suffixe / age / désigne l'action: /Dégoutage/ (dégout) - /Trainage/ (entraînement) -/ Routinage/ ... Les dérivés en [age] peuvent désigner l'état, ils ont alors une base nominale.

#### - Le préfixe /In/ :

Le mot /Inchoufable/ est utilisé pour décrire quelque chose qu'on ne peut pas voir, composé du préfixe / In /, le verbe / Chouf / qui veut dire (voir) en arabe dialectal. Le suffixe français / able /.

#### - L'aphérèse :

C'est une troncation à l'initial d'une ou plusieurs syllabes. Ex : «kahwa press», « Viens on va prendre un café espresso ». Le mot « press » très utilisé en Algérie est une aphérèse du mot « espresso ».

### 9.3. Au niveau du sens

L'objectif des changements que subit le sens pour les locuteurs algériens est principalement de trouver l'équivalent sémantique, ce qui prouve que le français est la composante de base de leur parler, omniprésent partout utilisé et sous toutes les formes, les jeunes algériens l'emploient à la manière qui leur semble abordable et plus facile.

---

<sup>68</sup> CAUBET D., est professeure à Paris des universités émérite INALCO Institut national des langues et civilisations orientales, membre du Centre de recherche en berbère et en arabe maghrébin (CERBAM).

Selon D. CAUBET « *ce mélange ne date pas d'hier* <sup>69</sup> ». Prenons l'exemple de /TGV/ (être un TGV) c'est avoir de la rapidité à exécuter des tâches et à agir de façon rapide comme un train de grande vitesse puissant. [Ratit l'étude] qui signifie en français « j'ai raté les études » : ne pas assister aux cours. Être absent de l'école. [Andi signal] expression utilisée par les jeunes pour signifier : se souvenir de quelque chose – se rappeler d'un détail.

---

<sup>69</sup> BULOT T., CAUBET D., MILLER C., 2004, « Parlers jeunes et jeunes urbains : Le nécessaire inventaire » dans Parlers jeunes, ici et là-bas, Pratiques et représentations, L'Harmattan, Paris, p.7-15.

# **PARTIE PRATIQUE**

## 3<sup>e</sup> CHAPITRE :

Méthodologie, recueil et analyse  
des données

### 1. Choix méthodologiques

Notre dernier chapitre, sous forme de partie méthodologique, est réservé principalement à la mise en œuvre de l'enquête afin de mettre en valeur les éléments théoriques discutés dans les deux chapitres écoulés dans le but de vérifier les hypothèses auparavant émises comme étant des réponses temporaires à notre problématique.

Pour améliorer notre enquête, nous avons choisi un environnement électronique pour travailler avec les étudiants de 2<sup>e</sup> année master en français / SDL. Cette option vise à identifier l'impact des textos chez ces étudiants, qui semblent les plus exposés, et son influence est très remarquable chez eux.

Au cours de cette enquête expérimentale, et dans le but de connaître le réel impact du langage SMS, nous avons collectés quelques captures d'écran des discussions des étudiants de master 2 sur Facebook faisant des façons de parler différentes dans le but de comparer entre ces diverses façons et d'obtenir des réponses claires et précises qui nous permettant de nous mettre en relation avec les objectifs de notre recherche qui seront suivies d'une analyse et d'une interprétation complètes des résultats recueillis au cours de notre expérimentation.

#### 1.1. Présentation du corpus

Notre étude s'adresse aux étudiants de la deuxième année master SDL inscrits pour l'année universitaire 2021/2022, répartis en deux groupes comme suit : groupe 1 : 21 filles et 10 garçons ; groupe 2 : 26 filles et 05 garçons. Ils sont au total : 62 étudiants, dont 47 filles et 15 garçons.

Nous avons collecté notre corpus d'après des captures d'écran sous forme d'un dialogue où les étudiants font des conversations sur Facebook.

Nous avons pris en considération les deux variables : l'âge et le sexe. L'âge des étudiants varie entre 21 ans et 40 ans, mais la variable du sexe n'est pas tout à fait équilibrée où les filles sont les majoritaires, car elles représentent 32 filles pour 6 garçons dans le premier groupe, et 37 filles pour 1 garçon dans le 3<sup>e</sup> groupe. Quant à l'origine des étudiants, la majorité des étudiants viennent des communes de Bir El-Ater, Chéria et de la capitale de la wilaya de Tébessa.

Nous avons porté notre choix sur les étudiants de 2<sup>e</sup> année master parce qu'ils ont déjà passé quatre années au moins à l'université, la langue française ne leur est pas nouvelle,

moins encore l'environnement universitaire, et la plupart d'entre eux iront à la vie active en s'appuyant sur cette langue et sur leurs répertoires linguistiques dont ils peuvent communiquer aisément d'après leur ancienneté.

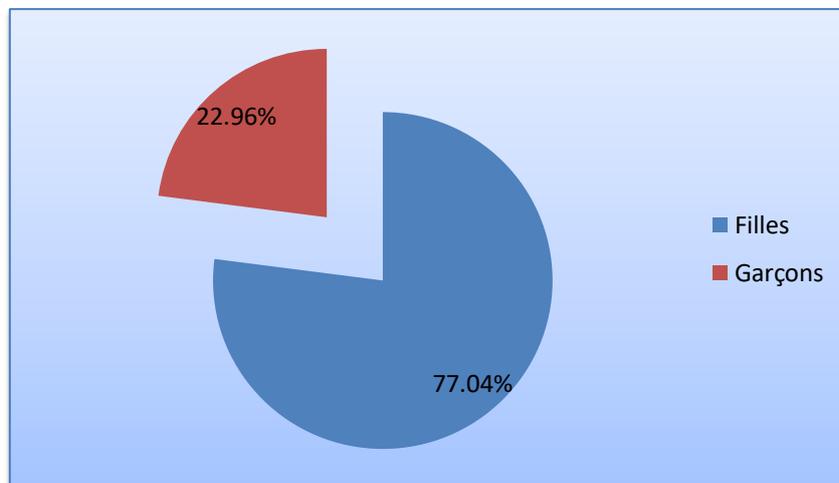


Figure 2 : Les étudiants de la 3<sup>e</sup> année français

Le graphique ci-dessus représente le nombre d'étudiants de master II SDL où la proportion de filles est supérieure à celle de garçons.

Dans le but de clarifier ce regard au plus près des étudiants, nous focaliserons notre attention sur la compatibilité de ces données, nous tenterons aussi de dégager tout ce qu'il nous semble intéressant d'observer, les problèmes, les imprévues qu'une situation linguistique peut mener. Cela nous aidera à mieux collecter des données basées sur la description du comportement spontané des étudiants.

#### **1.2. Méthodes d'analyse**

Dans cette tâche de recherche qui est dans le cadre de la sociolinguistique, nous allons suivre deux méthodes :

La première approche descriptive, qui vise à décrire un nombre considérable de captures des discussions entre quelques étudiants de master en Facebook pour mieux montrer ce phénomène linguistique afin de trouver un résultat qui nous montre l'origine de cet idiome linguistique.

La seconde méthode analytique qui a pour but d'analyser le langage SMS sur Facebook et d'évaluer l'influence de ce langage sur le niveau linguistique des étudiants, dans la recherche de l'impact de ce phénomène sur la maîtrise du FLE.



Figure 3 : Méthodes suivies

Dans le but de dégager les causes, de repérer les caractéristiques formelles du langage SMS qui peuvent être observées dans les comportements verbaux des étudiants, et de voir l'influence de ce phénomène sur leurs niveaux de maîtrise de la langue française, nous avons décidé de mener une enquête basée sur une approche mixte, c'est-à-dire une combinaison des méthodes quantitatives et qualitatives.

Nous commencerons par la méthode quantitative qui peut être considérée comme une méthode d'investigation empirique et systématique utilisée dans le but d'étudier les phénomènes.

Cette recherche quantitative a pour objectif d'apporter des informations quantifiables et mesurables sur le phénomène du langage SMS, souvent généralisées à l'ensemble de la population étudiée (les étudiants de 2<sup>e</sup> année master.). Cette méthode suivra d'une méthode qualitative afin d'explorer et de décrire plus en détail ce phénomène, mais aussi d'expliquer et d'interpréter davantage les résultats quantitatifs.

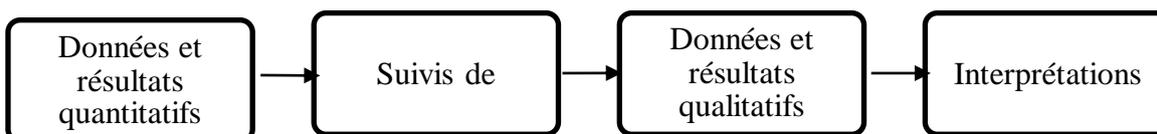


Figure 4 : L'approche adoptée

### 1.3. Les difficultés rencontrées

Nous n'avons pas rencontré beaucoup d'obstacles lors de la mise en œuvre de notre pratique au niveau de la faculté de lettres et langue françaises, parce que nous y sommes d'anciens étudiants et bien connus. Mais, nous avons remarqué que les étudiants ne prenaient pas notre travail très au sérieux. C'est pourquoi nous avons décidé de travailler qu'avec quelques étudiants.

Dans cette partie de ce chapitre, nous avons présenté les différents intitulés du choix méthodologique à propos de notre expérimentation, pour la rédaction de ce modeste travail.

## 2. Analyse des données

Dans cette seconde phase de notre partie pratique dite méthodologique, nous allons collecter et analyser les données autant que possible afin d'obtenir des réponses convaincantes qui nous permettant de connaître les points que nous avons mentionnés au niveau de la première phase de cette partie.

Après avoir collecté les conversations des apprenants étudiants, nous allons dégager les nombres et la nature d'abréviation et aussi les différentes erreurs commises par les eux.

Nous allons faire un tableau pour bien clarifié les résultats obtenus dans les copies.

Etudiant	Nombre d'abréviation	Nature d'abréviation	Erreurs commises
A	Aucun mot	\	Conjugaison Orthographe
B	01 mot	2r1	Conjugaison Orthographe
C	Aucun mot	\	Conjugaison
D	Aucun mot	\	Conjugaison Orthographe
E	01 mot	slt	Orthographe
F	01mot	2r1	Orthographe
G	Aucun mot	\	Vocabulaire Conjugaison Orthographe
H	01 mot	Cv	Vocabulaire Orthographe Conjugaison
I	01 mot	Cv	Conjugaison Orthographe Vocabulaire
J	Aucun mot	\	Conjugaison Orthographe Vocabulaire
K	Aucun mot	\	Orthographe Vocabulaire Conjugaison
L	01 mot	Ok	Orthographe Vocabulaire Conjugaison Anglicisme
M	02 mots	(Ok,by)	Orthographe Vocabulaire conjugaison anglicisme
N	04 mots	(cv,cv,pd qoi ,mrc)	Orthographe Vocabulaire Conjugaison
O	Aucun mot	\	Aucune faute

Tableau n° 03 Nombre et nature d'abréviation des étudiants

Le tableau ci-dessus présente les nombres et la nature des abréviations utilisées par les étudiants qui constituent notre échantillon dans leurs propres conversations sur Facebook.

Nous avons tenté de nous appuyer sur les abréviations employées du langage SMS et le degré de l'influence par ce nouveau code d'écriture chez les étudiants, parce que l'abréviation est un phénomène qui consiste à retirer les lettres d'un mot (le plus souvent des voyelles) tout en faisant à qu'il soit reconnaissable.

En premier lieu, il est évident que la majorité des enquêtés font recours au langage SMS dans leurs discussions, cela nous montre qu'ils sont influencés par cette écriture. Précisément dans notre échantillon il y a sept (07) étudiants qu'ils sont influencés et utilisés l'abréviation du langage SMS dans leur langue, et nous remarquons que la plus part des mots abrégés sont (ça va et de rien).

En deuxième lieu, il y a d'autres qui sont influencés par l'anglicisme qui est l'utilisation de quelques mots en anglais dans une autre langue. En conséquence, nous avons observés qu'il y a des mots en anglais comme (Okey et Bye) et leurs significations en français, le mot « Okey » pour « d'accord » et le mot bye pour « au revoir ».

En troisième lieu, la plupart font des erreurs orthographiques et des erreurs au niveau de la conjugaison et le vocabulaire.

De façon générale, on peut dire peut être que la fréquence d'utilisation des abréviations du langage SMS c'est à cause de leurs pratique habituelle de ce code écrit dans leurs vie quotidienne.

Lorsque nous voulons savoir la signification des abréviations qui a été utilisée par les étudiants

Etudiants	Abréviations	Significations
B, F, H, I, N	2r1	De rien
	Cv	Ça va
	Pd qoi	Pas de quoi
	Mrc	Merci
	Slt	Salut

*Tableau n° 04 La signification d'abréviation utilisée par les étudiants*

Le tableau ci-dessus présente l'analyse de notre corpus, qui marque la fréquence des abréviations du langage SMS, nous avons remarqué qu'il y a cinq (05) étudiants scientifiques sont influencés par l'utilisation du langage SMS.

On remarque qu'il y a deux types des néographies dominants dans les écrits des étudiants sont : la réduction graphique, le squelette consonantique et les rébus.

- **Le squelette consonantique** : c'est un mot dont les voyelles ont été supprimées, donc dans ce tableau on trouve qu'il y a deux mots(02) sont cv pour ça-va et mrc pour merci.
- **Les rébus** : ce type scriptural est l'un des procédés d'écriture les plus frappantes de texto, nous voyons que les étudiants utilisent les chiffres et les lettres dans leurs discussions, le mot le plus utilisé c'est 2r1 pour de rien.

Par suit, les résultats obtenus nous aideront également à évaluer l'existence du phénomène d'abréviation du langage SMS dans le Facebook.

Il est pourtant vrai que l'anglicisme est la langue dominante en ce qui concerne le nouveau langage texto, c'est pour quoi on trouve qu'il y a des étudiants utilisent ce langage.

Anglicismes (abréviation)	Signification en anglais	Signification en français
Ok	Okey	D'accord
By	Good bye	Au revoir

Tableau n° 05 Quelques anglicismes utilisés

Dans ce tableau nous avons sortir les abréviations anglicismes qui ont été utilisées par les apprenants scientifiques, et leurs significations en anglais, et en suite en français, on peut dire que « *l'anglicisme nait soit de l'adoption d'un mot anglais par suite d'un défaut de traduction, même si un terme équivalent existe d'une mauvaise traduction, comme le mot-à-mot* »<sup>65</sup>.

D'après, notre constat il y a des étudiants qui sont influencés par l'utilisation des abréviations anglicismes, peut-être qu'ils peuvent préférer écrire en anglais leurs texto, et ils aiment la langue anglaise plus que la langue française.

Dans ce tableau nous pouvons constater les pourcentages d'utilisation du phénomène d'abréviation d'anglicisme.

Nous avons trouvé les résultats suivants :

Le phénomène	Il y a l'anglicisme	Il n'y a pas d'anglicisme
Nombre des captures	05	16
Pourcentage	20%	80%

Tableau n °06 Fréquence d'utilisation du phénomène d'abréviation anglicisme par les apprenants scientifiques

---

<sup>65</sup>Encyclopédique wikipedia [[https:// fr.m.wikipedia.org \wiki\anglicisme\]](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/anglicisme)

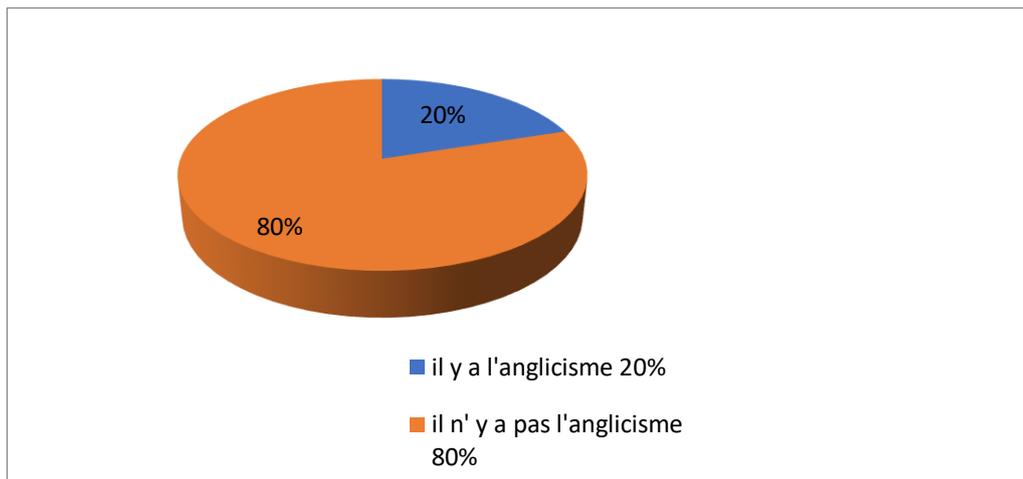


Figure n°05 : Fréquence d'utilisation du phénomène d'abréviation d'anglicisme

La figure ci-dessus indique que 20% des étudiants font rappelle à l'abréviation d'anglicisme dans leurs copies. Ainsi que 80% d'entre eux qui ignorent le recours à l'abréviation d'anglicisme dans leurs productions écrites.

D'après, ces résultats nous constatons que ceux qui font l'abréviation d'anglicisme dans leurs copies sont impactés par ce phénomène d'abréviation anglicisme.

Par contre, ceux qui ne font pas recours à l'abréviation anglicisme dans leurs copies n'ont pas influencés par ce nouveau code.

Avant de parler des langues utilisées par les étudiants, nous commencerons par un tableau récapitulatif des paramètres et éléments que nous prévoyons d'étudier. Le tableau suivant synthétise les paramètres que nous allons traiter :

Critères	Catégories
<b>Les langues alternatives</b>	Arabe dialectal, Français, Arabe classique, et Anglais
<b>La typologie de l'alternance codique</b>	L'alternance codique intra-phrastique. L'alternance codique inter-phrastique. L'alternance codique extra-phrastique.

Tableau 7 : paramètres et grille d'analyse

**2.1. Les langues en usage et leurs degrés d'utilisations**

Le langage SMS en Facebook qui fait l'objet de notre étude, démontre un mixing linguistique entre plusieurs langues à ratios variables. Afin d'identifier ce mixing (alternance) nous nous référons à un tableau à travers lequel nous exposerons les langages utilisés ainsi que leurs degrés d'usage dans notre corpus. Les deux symboles suivants : (+) et (-) indiquent la présence et l'absence de la langue c'est-à-dire le symbole (+) indique la présence de la langue et (-) son absence.

Les captures	Les mots et expressions alternés	Fr	AC	K	AD	ANG
<b>Capture 1</b>	_Bnj labas _Bnj hmdlh et toi _Nn baby marohtch chrit _kahwa presse ou say _Ana chrit chocolat hehi 4u Merci chokran	+	-	-	+	+
<b>Capture 2</b>	_Kont tal3 tal3 l jami3a _wlh lhmd wnta bien _a khoya sbah lkhir , wa9ila mzal margatich . _slt cv ? Gouli Mourad wch yakhdem ? _je c pas tbenli khobzizst meskin _D'acc Ani nstana fuk jibli m3ak kahwa presse _bahi	+	-	-	+	-
<b>Capture 3</b>	_hy _hello, CV labas _cv mliha _lhmd _boucop prblm w lhmd _ana oci wch rah ndiro _début kol hak _ui des foi takrhi mi lhmd _a oui lhmd	+	-	-	+	+
<b>Capture 4</b>	_cv b1 mrc _haliti control ang ? _nn pa encor , et vs _dert kopi koli mn Google _hhh d'acc _nta oci dir hakak _Esq la réponse à main wla par e mail _lenseignan gatlna par email _tri B1 _gdn8 , bizou	+	-	-	+	-
<b>Capture 5</b>	_cc _ui _wlh lhmd et toi _hmd tt b1 _tfq _ni m3a match cnx f tlph fbl com _ tjrs hak cnx , mechi haja jdid _ui wlah , wch derti m3a l'enseignan _cv ms am Vac	+	-	-	+	-
<b>Capture 6</b>	_haay babyyy _ahla labas cv ? _cv trè b1 , wach diri _ rani m3a les cours linguistique klithom makla _ lah ybarek ana ldork madert Walo , R1 khlah _prq _ kom rani wahda wahda _ lol , 4u	+	-	-	+	+

<b>Capture 7</b>	_bns cv _bsr ma seaur bien hmd et vs _b1 tlph tkaser TV mafihch match , chak foi hak _choofi ardiya yfawtooh fih nrmlmnt _aaa ok wla après goli f prv , prq rayh l Ouargla en+ nta mrid _psk 3andi 9adya urg rayh 3liha _ah haya bn route ,b8 _nchalh merci gdn8	+	-	-	+	-
<b>Capture 8</b>	_slt 3andi chwa bin concours l'enseignement w concours la police ? _dwa tkhayri haja habtha _ana m l'enseignement _dcr mela bienfé ,nsaksik chrit 1 pantalon noir ghir ma3jebnich attiré _nrml B1 elbsih , débu tjik bizar après nrml _mdr	+	-	-	+	-
<b>Capture 9</b>	_raho mrid _ki _ lokman darboh b cizo 3q wejho _yoon Rabi yechfih _nchalh thnx _rtahti ou pas , ana mzel _nous som mraad kaaml _ hahahahahaha	+	-	-	+	-
<b>Capture 10</b>	_je ci je raki CV pas _hahahahaha nn cv labas hmd _ok , Kan les examens _le dimanche _kel page wsalti f linguistique _mzelt m3a la lectur 2 page 55 _Blème wlh _jebt mn la bib des livr 3awnouni _ pffff nchouf kelk1 yjibli rani rani malad man9derch nroh b auto _ok	+	-	-	+	-
<b>Capture 11</b>	_bnj ,cv _bnj , chuis malade mais hmd , w nti _bien lhamdulilah qsq tu as ? Une grippe ou quoi ? _oui grippe aki tchoufi cé jours rahi deyra hela _oui ta3 sah w nas mazalo ytmashro entre eu je v juste savoir kifah rahom ykhammo _auk ! Yt3almo endiré pas kayn mrad ydour	+	-	-	+	-
<b>Capture 12</b>	_ahla bb _slt cv _cv labas lhmd _ hmd cv tt la famille vont bien _cv lhmd _hmd tes cntrl cmnt ils ont passé _cv pas khlah _wtf mais pk dfcl _malheureusement _na7na 9afloulna makmlnach le pire jana l cnfnmnt fi des bo jours _thanina wllah	+	-	-	+	-
<b>Capture 13</b>	_bnj cv _cv labes washek nti _cv hmd _mamak	+	-	-	+	-

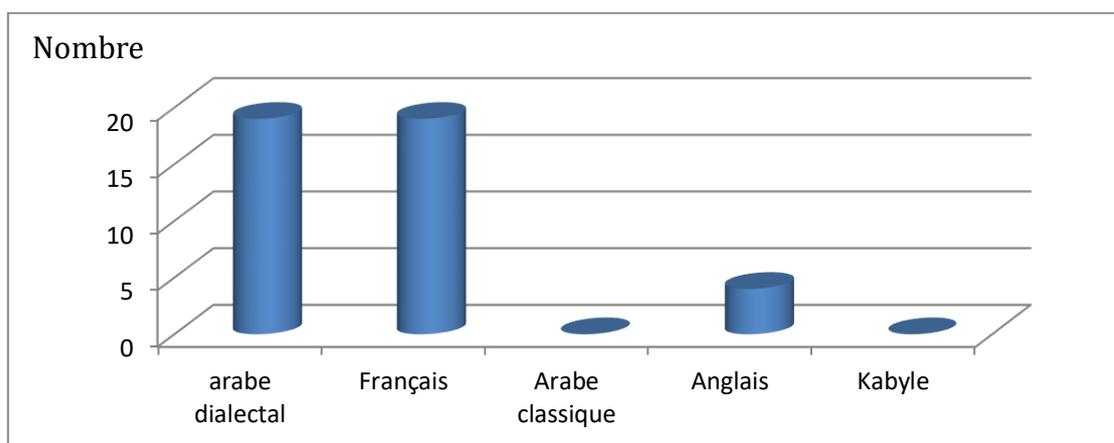
	labas , L B1 _hmd l va bien _lhmd _esq t'as passé les cntrls _nn pas encor _moi g passé la moitié et ils ont art les exams a cause de Corona _oui mi 10 jrs ctt, bn courage					
<b>Capture 14</b>	_bnj chiri cv _cv hmd _hmd _wnti _suis malade _aaaa ! La grippe ou kwa ? _oui la grippe rani f hôpital _ayk _oui walh _rabi yechfiik	+	-	-	+	-
<b>Capture 15</b>	_bonjour Ramadan Moubarek _lah ysalmk a vous de même inchallah ramadan kareem _merci beaucoup _goli l ta famille kaml saha rmdhankom _merci ma chérie De rien bébé	+	-	-	+	-
<b>Capture 16</b>	_ah d'accord, alors ça va bouthaina ,avec le ramadan le travail, la famille aussi j'espère que vous allez bien _je vais bien _super , pas trop chaud là-bas a Tébessa _non il fait beau , et vous _parfait ,même ici le climat est super bien pour passer un bon ramadan _comment vas tu	+	-	-	-	-
<b>Capture 17</b>	_salut saha aidkom _salut saha aidek ma copine _yselmk merci beaucoup , ça va? _ça va très bien , et toi comment ça va? _cv merci ma chérie	+	-	-	+	-
<b>Capture 18</b>	_bonjour asegas amegas _bonjour asegas amegas _ça va ma petite, la famille ça va _ça va ma princesse et toute la famille sont en bonne état , et vous comment ça va _très bien dayma chérie, très bien elhamdoulli'lah	+	-	+	+	-
<b>Capture 19</b>	_bonsoir aïd mouloudkom Mobarek _bonsoir merci beaucoup à vous de même aïd mouled Moubarek _ça va ? La famille ça va!? _ça va très bien et vous?	+	-	-	+	-

	Toute la famille est en bonne état _rabi dawemha ma belle sœur					
<b>Capture 20</b>	_Hi, how are you Oh ! Hey i'm good, how are you doing ? _thanks god for every thing , how id the family _I thought it was for studies purposes _no hony , when are you going to university _I'm studying sociology i'm in m'y third year now	-	-	-	-	+

En observant le tableau ci-dessus, nous remarquons que l'arabe dialectal est présent dans toutes les unités de notre corpus comme la langue fondamentale (la base) des discussions. Ainsi, le français aussi est observable presque dans toutes ces unités à l'exception des deux unités, autant que l'arabe classique est moins utilisé par rapport au français et que l'anglais est caractérisé d'un usage rare. Nous observons aussi que le kabyle est présent dans une seule unité dans notre corpus.

Langue	Français	Arabe classique	Kabyle	Arabe dialectal	Anglais
Le nombre des unités phrastique	19	00	01	19	04

**Tableau : nombre des unités phrastiques présentes de chaque langue**



**Figure 6 : représentation de nombre d'unités présentes de chaque langue**

Nous pouvons dire que l'alternance codique en général mais surtout dans notre corpus ne vient pas au hasard, mais elle répond à un bon nombre de facteurs, d'une part nous avons des facteurs linguistiques et d'autre part des facteurs extralinguistiques.

A vrai dire, les étudiants ont choisi leurs propres discours d'une façon raisonnable et perceptible ce qui leur permet d'échanger les points de vue et les informations d'une manière assez efficace autrement dit lorsqu'ils utilisent l'alternance codique ce n'est pas parce qu'ils ne peuvent pas s'exprimer avec une seule langue mais par ceci de clarté et de simplifier le message.. Ainsi l'alternance codique dans ces captures a pu attirer l'attention des autres nous pouvons constater aussi que les langues les plus alternées dans notre corpus sont l'arabe dialectal, le français, l'arabe classique et un moins dominance de l'anglais par rapport aux autres langues. Par rapport aux autres émissions télévisées algériennes où nous trouvons une prédominance de l'alternance entre l'arabe dialectal et le français, notre analyse du discours de l'émission « vendredi machi 3adi » attend de montrer que l'alternance codique dans cette émission est un peu différente parce que l'animateur et les invités ont remplacé la routine du discours télévisé algérien en employant même l'arabe classique presque du même degré de l'arabe dialectal et du français.

## 2.2. Particularités phoniques

### 2.2.1. Les néographies

- **Les graphies phonétisantes**
- **Les réductions graphiques**
- **La réduction de la graphie**

« qu » en « k », le tableau suivant montre les différentes formes utilisées dans les SMS :

Étant donné que le son [k] possède d'autres graphèmes, les étudiants utilisateurs du discours SMS ont choisi une seule graphie pour désigner ce son, il s'agit bien de la lettre K. Et ce choix était dû à l'accès facile à cette unité sur le téléphone portable.

- **Substitution de « k » à un « c » :**

Nous avons relevé quelques néographies de l'usage écrit de « k » à la place de « c », les exemples suivants pris de notre corpus en témoignent :

### 3<sup>e</sup> Chapitre : Méthodologie, recueil et analyse des données

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
7	Chak	Chaque
7	Psk	Parceque
10	Kel	Quelle
10	Kelk1	Quelqu'un
12	Pk	Pourquoi
14	Kwa	Quoi

Nous avons remarqué que parfois la lettre K est remplacée par la lettre C dans certains mots, et voici quelques exemples

- **Substitution de « Z » à « S » :**

Le tableau suivant montre les différentes graphies de mots comportant « Z » de notre corpus :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
4	Bizou	Bisou
8	bizar	Bizzard

Le mot "bises" est utilisé de façon constante entre les étudiants qui partagent une intimité forte. Cependant, chaque étudiant l'exprime de sa propre façon mais le sens du mot est toujours le même.

Ce processus est bien répandu chez les étudiants utilisateurs du SMS

- **Substitution de « é » à « est- et- es -er »**

Ce processus est très fréquent chez les étudiants de Tébéssa

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
6	Trè	trés
8	Bienfé	bien fait
11	Cé	Ces

- **Chute du « e » instable :**

L'écriture phonétique de certains étudiants dans leur message a écarté l'usage des « e »

qui retranscrit l'oralité. Le tableau suivant illustre la présence de ce phénomène dans notre corpus:

Sms	Nouvelle graphie	Transcription
4 4-13 10 10 10 14	Control Encor Lectur Malad Livr chiri	Contrôle Encore Lecture Malade livre chérie

Il est constaté que la lettre e est abandonnée par les étudiants lors de l'écriture. Le tableau suivant présente quelques exemples des mots qui ont subi cette chute.

- **Chute des mutogrammes finaux :**

Les mutogrammes finaux sont des lettres muettes négligées à l'oral. La majorité des étudiants l'ignorent dans leurs messages, et voici quelques exemples prises des discussions de nos étudiantes :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
3-7 4 8	Foi Pa Débu	Fois pas Début

- **Simplification des digrammes et des trigrammes :**

La graphie « é » est présente de façon constante dans les mots employés lors d'une conversation SMS, vu qu'elle sert à simplifier les digrammes et trigrammes, la graphie du son est très souvent remplacée par la graphie « é ».

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
2 3 3-13 4 10 11 13	c Boucop Mi Tri Ci V G	Sais Beaucoup Mais Très Sais Veux J'ai

- **Décomposition de « oi » de « wa » :**

Ce procédé sert à l’allonger la graphie du mot au lieu de la raccourcir. Le tableau suivant présente les différentes néographies de ce procédé :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
8 14	Chwa kwa	Choix quoi

Ce procédé est fort présent dans notre échantillonnage, cela s’explique d’après les étudiants par la rapidité et la facilité d’accès au graphème « w », ils estiment qu’ils n’ont besoins que d’une frappe dans la transcription de la graphie de « moi » à « mwa ». Cela s’explique aussi par le recourt à la prononciation oral.

- **Réduction avec compactage :**

Ce procédé consiste à effacer les frontières entre deux mots ou en fait disparaître les traits d’union et les apostrophes. Les exemples tirés de notre corpus sont présenté dans le tableau suivant :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
4	E mail	e-mail

- **Réduction avec variantes phonétiques :**

La réduction graphique est une réduction avec variante phonétique. Elle correspond à un écrasement phonétique. Cependant, nous n’avons relevé qu’un seul exemple dans notre corpus:

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
11	Chuis	Je suis

### 2.3. Les squelettes consonantiques

Ce sont des mots charpentés quasi-exclusivement autour des leurs consones. Dans ce cas, il faut reconstruire le mot pour pouvoir le lire. Dans notre recherche, nous avons pu trouver certains squelettes consonantiques

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
1-3-4-5-6-7-10-11- 12-13-14	CV	Ça va
3	Prblm	problème
3-4	Oci	aussi
3-5-13	Ui	oui
1-2-3-5-10-12-14	Hmd	Louange à Dieu
4-5-6-7-8	B1	Bien
4-13	Mrc	Merci
1-4-10	Nn	Non
4	Vs	Vous
1-4-8	Dac	D'accord
5	Cc	Coucou
5	Tfq	Tu fais quoi
5-12	Tt	Tout
5	Cnx	Connexion
5-7	Tlph	Téléphone
5	Tjrs	Toujours
5	Ms	Mais
6	R1	Rien
7	Bnsr	Bonsoir
1-8-12	Slt	Salut

Nous avons remarqué que les formules de salutations telles que : « salut » et « bonjour » sont les plus répondues dans les messages des étudiants, elles apparaissent au début des énoncés. Nous pensons que la raison peut être due à son usage très régulier dans le quotidien des étudiants c'est une forme d'une reproduction de leur parler quotidien.

- ***Les syllabogrammes et technique de rebus :***

Voici quelques exemples prises de notre corpus :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
1-6	4u	For you
2	C	Sais
4-5-6-7-8-13	B1	Bien
4-7	Gdn8	Good night
6	R1	Rien
7	En+	En plus
7	B8	Bonne nuit
8	1 pantalon	Un pantalon
10	Kelk1	Quelqu'un

- ***Les logogrammes et para logogrammes***

Il s'agit bien d'un unique graphème notant un lemme entier et non seulement une partie de ses phonèmes dans la majorité des cas, rien n'indique comment il doit être prononcé. Autrement à dire c'est la petite unité significative du langage comme signe unique écrit qui représente un mot complet. Dans le contexte des SMSites, ces signes sont utilisés pour leur valeur phonétique. Voici quelques cas tirés de notre échantillonnage :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
8	1 pantalon	Un pantalon
10	Kelk1	Quelqu'un

La majorité des para logogrammes de notre corpus est constituée de deux procédés tirés de la langue Anglaise, le fameux sigle « LoL » en anglais « Laughing Out Loud »

celui-ci ayant sa version française « MDR » c'est-à-dire « Mort De Rire ». L'usage de ce phénomène chez les universitaires n'est pas répondu cela s'explique peut-être par l'appartenance de ce type à un public branché sur Internet où seul les initiés peuvent le déchiffrer.

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
6	Lol	Laughing Out Loud
8	mdr	Mort De Rire

- **Les étirements graphiques**

Il s'agit d'un procédé propre à ce type de communication électronique. Contrairement aux procédés à visée abrégative les étirements graphiques sont à visée expressive.

Nous avons remarqué que dans notre recherche que l'usage de ce procédé par les étudiants est rare. Voici quelques exemples :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
6	babyyy	baby

- **L'hétérogénéité**

C'est-à-dire que le mot comprend de caractères de natures différentes, à savoir : lettres, chiffres, symboles...

Voici les exemples qu'on a pu repérer dans les discussions cueillies :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
8	1 pantalon	Logographie + réduction avec compactage
10	Kelk1	logographie+réduction avec compactage
13	10 jrs	

		logographie+réduction avec compactage
--	--	------------------------------------------

- **Polyvalence et polysémie :**

Certains termes trouvés dans le discours SMS présentent plusieurs sens ou significations.

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
4	Pa	pas

- **Variation**

Il semble vrai d'admettre que chez les étudiants, l'usage d'un seul mot peut se manifester différemment. On peut trouver un mot avec un seul sens écrit dans plusieurs manières.

Cette variation est fréquente chez les étudiants utilisateurs du discours SMS et voici un bon exemple : « bize- bizou –bisos ».

#### **2.4. Particularités morpho-lexicales :**

- **La troncation**

Il est possible de catégoriser les tronctions en deux catégories :

- Les apocopes consistent à retrancher la fin du mot comme dans fac (ulté)
- Les aphérèses où l'on enlève le début du mot tel que pro (fessionnelle)

La tronction par apocope est très utilisée dans notre corpus, par rapport à l'aphérèse qui est totalement absente, cela s'explique peut-être par l'usage courant dans le quotidien c'est-à-dire dans la langue parlée des jeunes.

Le tableau suivant montre les différentes représentations de ce procédé dans notre corpus :

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
3	Prblm	Aphérèse
4	Ang	Aphérèse
5	Cnx	Aphérèse
5	Vac	Apocope
7	TV	Aphérèse
10	Bib	Apocope
12	Cntrl	Aphérèse

• **L'usage des langues**

Parmi les caractéristiques les plus connues à propos de l'usage du SMS en Algérie, es l'emploi de plusieurs langues différentes lors d'une conversation. Le discours SMS reflète la réalité du discours orl dans la société algérienne

□ **Arabe**

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
1	Nn baby marohtch chrit	
2	Wlh lhmd wnta bien	

□ **Tamazight**

SMS	Nouvelle graphie	Transcription
18	Asegas amegas	Bonne année

L'usage de la langue amazigh semble absent au niveau des étudiants universitaires. Cela ut être dû à la faible présence des étudiants berbères dans le milieu focalisé ainsi

que l'ignorance de certains étudiants (chaoui et kabyle) les principes de l'utilisation de l'amazigh

□ **Anglais**

<b>SMS</b>	<b>Nouvelle graphie</b>	<b>Transcription</b>
9	Hi, how are you ? Oh hey ! im good how are you doing ? Thank God for everything, how is the family ? Im studying sociology Im in my third year now	Salut, Comment vas-tu ? Salut, je vais bien ça va ?  Dieu merci pour tous, comment va la famille ? Je suis étudiante en sociologie, c'est ma troisième année

Nous avons remarqué que l'étudiant est autonome en ce qui concerne l'utilisation de l'anglais. Cependant, l'anglais sur laquelle il s'appuie semble familière et très fréquente au niveau du glossaire et de la grammaire dans le monde entier. Facile à utiliser et très compréhensible.

• **Verlan**

Nous avons remarqué que ce procédé n'est pas assez utilisé au niveau de nos étudiants. Sauf pour quelques mots, et cela peut-être pour ne pas mal interpréter le discours, car le verlan est souvent considéré comme un procédé difficile, non seulement chez les jeunes étudiants, mais aussi chez tout le monde.

<b>SMS</b>	<b>Nouvelle graphie</b>	<b>Transcription</b>
8	Bizar	Bizarre (pour dire « inconvenient » )

• **Les onomatopées**

Ce phénomène utilisé souvent dans le discours SMS malgré l'émergence d'autres phénomènes qui peuvent prendre sa place (à savoir les émoticônes)

<b>SMS</b>	<b>onomatopée</b>
9-10	hahahahaha

- **Les interjections**

Afin d'exprimer un sentiment, qu'il soit de l'étonnement, de la peur ou de la joie..., les interjections jouent toujours un rôle primordial dans le discours SMS et semblent effectifs. Ce phénomène se manifeste de façon différente selon les différentes régions.

SMS	interjection
9	Yoon
10	Pffffff
20	Oh

#### 2.5. *Autres procédés*

Afin de montrer de grandes émotions, nos étudiants s'appuient sur les marques de ponctuation de façon excessive. Dans ce corpus nous avons remarqué l'emploi des points d'interrogation et d'exclamation, les deux points et le point... quant au caractère majuscule, les étudiants l'utilisent souvent pour mettre en évidence montrer l'intensité de leur discours, étant donné qu'on ne peut pas utiliser le registre de la voix pour le montrer.

- **Les émoticônes**

Nous avons expliqué précédemment dans le cadre théorique que les émoticônes sont de petits symboles qui transmettent la mimique et les émotions des locuteurs. Les émoticônes se font à l'aide de signes de ponctuation et d'autres symboles. Ces différentes « smileys » sert à exprimer une humeur signaler une action, représenter une forme d'ironie, atténuer ou des expressions. Les smileys ne sont cependant pas aussi fréquents dans les SMS, dans notre corpus seul deux pictogrammes ont été relevé :

Ce sont des caractères alphanumériques utilisés dans un message électronique pour former un visage stylisé exprimant une émotion, signaler une action, représenter une forme d'ironie... etc.

Ce phénomène a beaucoup limité l'utilisation des autres procédés, car ça facilite chez l'utilisateur l'expression d'un ressenti ou d'une ambiance mieux que les messages écrits.

SMS	Smileys	Signification
9		Rire
18		Joyeux - amoureux
20		Content

### 3. Synthèse

Enfin, tout travail scientifique comprend une partie pratique qui vise à examiner les éléments théoriques. Dans ce chapitre méthodologique, nous avons analysé toutes les données collectées afin de donner un résultat pour notre recherche.

Nous pouvons dire que notre étude auprès des étudiants nous révèle que le phénomène de la langue mixing, avec ses différentes sortes, constitue un passage dynamique d'une langue à une autre. Elle représente qu'un orateur est doté d'une compétence linguistique considérable.

Egalement, nous constatons que ce phénomène est très répandu dans le contexte sociolinguistique algérien où les étudiants ne font pas attention qu'ils utilisent deux systèmes linguistiques dans le même énoncé ou la même conversation : c'est un acte inconscient, où leur but principal est d'informer leurs interlocuteurs pour se faire comprendre. Alors, ce type de pratique langagière dans ce contexte est envisagé comme un phénomène linguistique d'importance considérable, et comme une ressource linguistique riche à mobiliser et à développer dans l'interaction pour des fins communicatives.

# CONCLUSION

## CONCLUSION

---

En guise de conclusion, notre travail porte sur analyse sociolinguistique du langage SMS sur Facebook dans le parler jeune où nous avons choisi les étudiants de la deuxième année Master de la langue française de l'université de LARBI TEBESSI/Tébessa comme un cas d'étude (corpus). À travers notre enquête, nous nous visons à atteindre notre objectif, qui a été résumé en premier lieu, de décrire l'influence de ce langage sur le niveau linguistique des étudiants, et en deuxième lieu, dans la recherche de l'impact de ce phénomène sur la maîtrise du FLE. Pour atteindre cet objectif, nous nous sommes focalisés sur une problématique par laquelle nous aimerions connaître pourquoi les jeunes étudiants utilisent-ils plusieurs langues dans leurs discussions sur Facebook ?

A n'en pas douter, nous avons eu une idée, voire, globale et superficielle du thème traité, ce qui nous pousse effectivement d'émettre des hypothèses considérées comme réponses anticipées à notre problématique.

Afin d'obtenir des réponses à notre problématique ainsi que pour confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ, nous avons mené une enquête de suivi accompagnée d'une analyse des captures d'écrans des discussions entre quelques étudiants de 2<sup>e</sup> année Master FLE sur Facebook. L'objectif est de décrire le problème du langage SMS sur Facebook afin de savoir dans quelle mesure les étudiants souffrent de ce phénomène.

À l'aide de notre étude et des données collectées, nous affirmons nos hypothèses et soulignons que le phénomène linguistique du langage SMS est présent chez la plupart des étudiants et qu'il est dû à cause du milieu universitaire où ils étudient, également, le milieu plurilingue où ils vivent.

Nous pouvons dire, également, que notre étude répond relativement aux questions posées lors de la problématique portant sur le phénomène d'alternance codique où nous avons suivi une démarche descriptive et analytique de ce phénomène de communication propre à la situation de contact des langues se caractérisant par l'emploi de deux langues à la fois qui sont l'arabe dialectal et le français.

A l'aide de notre expérimentation et des données collectées, nous soulignons, aussi, que le phénomène de l'alternance codique est présent dans les discussions des étudiants parce qu'ils alternent plusieurs langues dans le même discours, pour combler un besoin lexical, tout aussi pour transmettre le message parlé. Cet acte peut refléter l'impact du milieu

## CONCLUSION

---

sociolinguistique algérien qui se caractérise par la réunion de plusieurs langues, comme nous l'avons mentionné précédemment.

Cette étude est consacrée principalement à une analyse beaucoup plus importante, en particulier pour ce qui concerne l'influence de la langue maternelle et la culture des citoyens sur leurs interactions verbales. Notre recherche nous fait arriver au résultat que cet acte produit par nos enquêtés est nettement volontaire et héréditaire socialement et culturellement dans le but d'éviter toute sorte de blocage discursif nuisant au bon déroulement de l'interaction, en particulier, et au quotidien généralement. De plus, cette étude nous a permis d'avoir une vision de près sur ce phénomène linguistique.

Cette réflexion nous a confirmé également que cette conception de l'alternance codique est due essentiellement de l'interférence de la langue maternelle sur toute situation de communication où l'intervention et la référentialité à cette langue pourrait résoudre le cas d'handicap communicatif empêchant cette discussion.

Pour finir, nous reconnaissons que notre travail est comme n'importe quel autre travail scientifique est loin d'être parfait et il contient certainement des lacunes. Cependant, nous pouvons dire que cette investigation nous a été très utile et nous espérons davantage l'enrichir dans de futures études. Nous souhaitons également tirer parti de nos échecs et de nos erreurs pour élargir nos connaissances et de contribuer à la recherche scientifique afin de permettre à d'autres chercheurs de s'en prévaloir et pourquoi ne pas s'en focaliser.

**REFERENCES**  
**BIBLIOGRAPHIQUES**

## 1. Ouvrages

- BAYLON Christian. *Sociolinguistique : société, langue et discours*. Paris : Nathan. 1991.
- BENRABEH Mohamed. *Langue et pouvoir en Algérie*. Paris : éd Ségur. 1999.
- BOURDIEU Pierre. *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques*. Paris : Fayard. 1982.
- BOYER Henri. *introduction à la sociolinguistique*. Paris : Dunod. 2001
- BOYER Henri. *Sociolinguistique : territoires et objet*. Paris : Lausanne. 1996.
- BRETEGNIER Aude & LEDEGEN Gundrun. *SECURITE, INSECURITE LINGUISTIQUE: Terrains et approches diversifiés, propositions théoriques et méthodologiques-en hommage à Nicole GUEUNIER*. Editions L'Harmattan.2003
- CALVET Louis-Jean & MOREAU Marie-Louise. *Une ou des normes ? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone* . Paris : Diffusion Didier Erudition. 1998.
- CALVET Louis-Jean. *la sociolinguistique*. Paris : PUF. Collection que sais-je ?. 1993.
- CALVET Louis-Jean. *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Plon. 1999.
- GUEUNIER Nicol, GENOUVRIER Emile & KHOMSI Abdelhamid. *Les Français devant la norme*. Paris : Champion. 1978.
- GUMPERZ John. *Sociolinguistique interactionnelle. Approche interprétative*. Paris : Ed L'HARMATTAN. 1983.
- IBRAHIMI-TALEB Khaoula. *De la créativité au quotidien : le comportement langagier des locuteurs algériens*. Alger : EL-Hikma. 2003.
- IBRAHIMI-TALEB Khaoula. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*.Alger : El-Hikma. 1995.

- LABOV William. *Introduction à la sociolinguistique*. Paris : Minuit.1995.
- MOREAU Marie-Louise. *Sociolinguistique : concepts de base*. Paris: Mardaga. 1997.
- QUEFFELEC Ambroise, DERRADJI Yacine, DEBOV Valéry, SMAALI-DEKDOUK Dalila et CHERRAD-BENCHEFRA Yasmina. *Le français en Algérie, lexicale et dynamique des langues*. De Boeck Supérieur. 2002.

## 2. Thèses et mémoires

- GHALEM Hicham. *La dimension interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE .Cas des apprenants de 1ere année secondaire*. Mémoire de master : FLE et didactique des langues-cultures. Biskra : Université Mohamed Khider, 2013.
- TIGHILET Warda et YARGUI Asma. *Interaction en contexte plurilingue dans le milieu étudiant à Bejaia*. Mémoire de master : FLE : didactique. Bejaia : Université de Abderrahmane Mira, 2015/2016.
- ZABOOT Tahar. *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*. Thèse de doctorat : sciences du langage. Paris : Université de la Sorbonne. 1989.

## 3. Articles périodiques et revues

- ACHOUCHE Mohamed. *La situation sociolinguistique en Algérie, Langues et Migrations*. Grenoble : Presses Université de Grenoble.1981.
- BENMAYOUF Yamina. *La diglossie en Algérie et son évolution, revue des sciences humaines*. [En ligne] n°18. Décembre 2002. Constantine : Université des frères Mentouri 1.
- BOUKHANOUCHE Lamia. *La langue française À l'université algérienne : changement de statut et impact*. Carnets. 2<sup>ème</sup> série – 8/2016.
- Centre national d'études et d'analyse pour la planification. Résultats cités dans : DERRADJI Yacine. *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?* Revue des Observatoires du français Contemporain en Afrique Noire : Le français en Afrique, Didier Érudition. 2001, 15, p. 46.

- CHRISTIANE Luc. *Approche d'une langue étrangère à l'école*. Vol. 1 : Perspective sur l'apprentissage. Paris : INRP. 1992.
- DERRADJI Yacine. In [*la langue française en Algérie : particularisme lexicale ou norme endogène ?*], dans les cahiers du SLADD, Université Mentouri Constantine, SLADD. 2004.
- HAGEGE Claude. *Le plurilinguisme, éthique d'avenir*. Assises de l'enseignement du français et en français. Agence universitaire de la Francophonie (AUF). 1998.
- IBRAHIMI-TALEB Khaoula. *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*. L'Année du Maghreb [En ligne], I | 2004.
- LAHLAH Mouna. *l'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère*. SYNERGIE ALGERIE N°5. 2009.
- MICHEAL Bayram. *Identité sociale et dimension européenne : la compétence interculturelle par l'apprentissage des langues vivantes*. Conseil de l'Europe : F-67075 Strasbourg Cedex, France. Novembre 2000.
- SEBAA Rabah. *Culture et plurilinguisme en Algérie*. 13, 2002.

#### 4. Dictionnaires

- DUBOIS Jean et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.1999.
- Le grand dictionnaire terminologique (GDT)

#### 5. Sitographie

- 26 BENMAYOUF, Yamina. La diglossie en Algérie et son évolution. Revue des sciences humaines. [En ligne] n°18. Décembre 2002. Constantine : université des frères Mentouri 1.[consulté le 17 décembre 2021]. Disponible sur : <http://revue.unc.edu.dz/index.pjp/h/article/view/1043>.
- 15 Art, langue, apprentissage. Billet, Francophonie[en ligne]. La langue française en Algérie : état des lieux. 20/12/2016. Disponible sur : <http://arlap.hypotheses.org>.

# Annexes<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Vingt (20) captures constituent un échantillon des discussions des étudiants sur Facebook.

13:38

🔔 📶 📶 🔋

12

4



chai Ma



13:13

Slit 3andi chwa bin concours  
l'enseignement w concours la  
police ?

13:34

Dwa tkhayri haja habetha

Ana m l'enseignement

Dcr mela bienfé

Nsaksik chrit 1 pantalon noir  
ghir ma3jebnich attiré

Nrml B1 elbsih

Débu tjik bizar après nrml

Mdr



Aa



10:32

📶 📶 📶 🔋

Instag <sup>19</sup>

<sup>5</sup>

<sup>3</sup>

👤 🧡 ❤️ 🍷 سكر

📞 📺 ⓘ

Bnjr

Cv?

Bnjr

Chuis malade ms hmd

W nti

Bien lhamdulilah qsq tu as ?  
Une grippe ou quoi ?

Oui grippe aki tchoufi cé  
jours rahi deyra hela

Ouii ta3 sah w nas mazalo  
ytmaskhro entre eu je V juste  
savoir kifah rahom ykhammo

Auk ! Yet3mlo endiré pas  
kyn mrad ydour



Aa



13:07

95%



12

4

الرسالة القادمة



djamal Goumri



Raho malad ?

Ki ?

Lokman



Darboh b cizo 3a wejho

Yooooon

Rabi yachfih

Nchallah



Thnx

Rtahti ou pas ?

Ana mzel



Nous som mraad kaaml

hahahahaha



Aa



12:58

97%

aya Bendjeddou

En ligne

Je c ke raki cv pas

Hahahaha nn cv labas hmd

Ok , Kan les examens

Le dimanche

Kel page wsalti f linguistique

Mzelt m3a la lectur 2 page  
55

Blème wlh 🤔

Jebt mn la bib des livr  
3awnouni

Pffffffff nchouf kelk1 yjibli rani  
malad man9derch nroh b auto

Ok

Aa

20:14

78



Chokola

En ligne



MER., 20:37

*Vous avez retiré un message*

MER., 21:29

My Way

20:10

bonjour asegas amegas 😄



bonjour asegas amegas ❤️

ca va ma petite, la famille ça va



ca va ma princesse et toute la famille sont en bonne état , et vous comment ça va

très bien dayma chérie, très bien elhamdoulli'lah



Aa



20:14



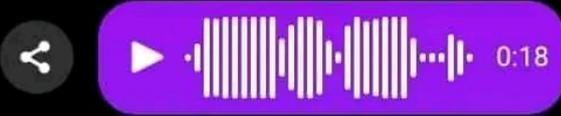
13

3



Mes Filles

En ligne



Mes Filles a vu votre story

20:12

\_salut saha aidkom

\_salut saha aidek ma copine

\_yselmk merci beaucoup , ça va ?

\_ca va très bien , et toi comment ça va ?

\_cv merci ma chérie



Aa



20:16

4G 21%

21

9



مديحة شواية  
En ligne



Bns

Bonsoit aïd mouloudkom  
mobarek

Bonsoir merci beaucoup à  
vous de même aïd mouled  
moubared



Ça va toute la famille ça va

Ça va très bien et vous ?

Toute la famille sont en bonne  
etat

Rabi ydawemha ma belle  
soeur



Aa



21

9

1



Imene

En ligne



معليش



هيا نتكماصو

Hay



Hi, how are you ?

Oh ! hey 😊 i'm good, how are u doing ?



Thanks, god for every thing how id the family



I thought it was for studies purposes



no honey , when are you going to university

I'm studying sociology i'm in m'y third year now

Hhhhhhhhhhhhh anglais we3ra



14:01

84%

Aya

Bnj cv

Cv labas weshk ntl

Cv hmd

Mamak labas

L B1 ?

Hmd l va b1

Lhmd

Ecq t'as passè les cntrls

Nn pas encor

Moi g passè la moitié et ils ont art les exams a cause de corona

Oui mi 10 jrs ctt

Bn courage

Aa

14:14

🔔 📶 📶 📶 🔋



bounab asma



Ahla bb



Slt cv

Cv labas lhmd

Hmd



Enti cv tt la famille vont bien

Cv hmd



Hmd tes cntrls cmnt ils ont passè

Cv pas khlah



Wtf mais pk dfcl

Malheureusement



Na7na 9afloulna makamalnach  
w le pire jana l cnfmnt fi des  
bo jours

Thanina wllah



Aa





(♥) Kamar [phone] [video call] [info]

messages, vous appeler et voir les informations concernant le statut En ligne et la lecture des messages.

(♥) Bnj chiri cv

Cv hmd

(♥) Hmd

Wnti

(♥) Suis malad

Aaaa ! La grippe ou kwa ?

(♥) Oui la grippe rani f hôpital 🙄

Ayk 🙄

(♥) Oui wlah 😊

Rabi yechfiik (♥)



20:02

4G 25%

21

9

1

1



Aya

En ligne



Oui

ah d'accord

alors ça va bouthaina

le ramadan le travail

la famille aussi j'espère que  
vous aller bien

Je vais bien

Super

Pas trop chaud là bas a  
tebessa

Non il fait beau et vous

Parfait

même ici le climat est super  
bien pour passer un bon  
ramadan

Comment vas\_tu



Aa



←  **Loyal**  
En ligne

Habite à Alger

**VOIR LE PROFIL**

20:44

 Hy

Hello

Cv labas ?

 Cv mliha

Lhmd

 Bocoup prblm w lhmd

Ana oci wch rah ndiro

 Début kol Haka

Ui des foi takrhi mi lhmd

 A oui hmd

[Grid icon] [Camera icon] [Image icon] [Microphone icon]  [Smiley icon] [Like icon]

20:30



Imed

En ligne

Cv B1 mrc

Haliti control ang ?

Nn pa encor

Et vs

Dert kopi koli mn Google

HHH d'acc

Nta oci dir hakak

Esq la repense a main ou B1  
par e-mail

Lenseignan gatlna par email

Tri B1



Gdn8

Bizou



Aa



← WisSem En ligne il y a 2...

Cc

Ui

Wlh hmd et toi

Hmd tt b1

Tfq

Ni m3a match cnx f tlph fbl

Com 🗣️

Tjrs hak cnx

Mechi heja jdid

Uii wlh ..

Wch derti

M3a l'enseiggnan

Cv ms am

Vac

←  **Amina fritteh**  
En ligne [call icon] [video icon] [info icon]

21:00

 Haaay babyyy

Ahla labas cv ?

Cv tré b1

 Wach diriii

Rani m3a les cours  
linguistique klithom makla

Lah ybarek ana l dork madert  
walo

 R1 klah

Prq ?

 Kom 🗨️ rani wa7da wahda

Lol

👉👉👉👉 4u



Mira  
En ligne



Bonjour ramadan moubarak

Lah ysalmek a vs de même  
Inshallah ramdan kareem



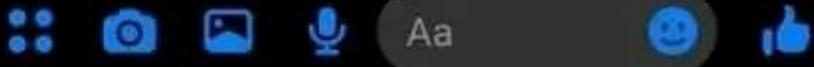
Merci beaucoup

Goli l ta famille kaml saha  
ramdhankom



Merci ma chérie

De rien bb



القرآن الكريم

07/08/20



14:18



13

2



**KOUKII** 🍷🍷

Facebook

Vous êtes amis sur Facebook

Habite à Tébessa

[VOIR LE PROFIL](#)

LUN., 13:00

Bnj labas

Bnjj hmdlh et toi

LUN., 14:43

Nn baby marohtch chrit  
kahwa presse w Say

14:10

Ani chrit chocolat 🍫 hehi 4u

Merci chokran 😊😊



Aa



16:11 | 1,3 Ko/s

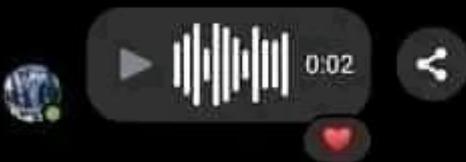
69%

Bouzid  
En ligne

kont tal3 Tal3 | jami3a



Wih HMD NTA bien



17 JANV., 06:59

A khooya sbah lkhir

Wa9il mazalt margatich

16:05

Slit cv ? Gouli Mourad wech yakhdam ?

Je c pas tbenli khobziste meskine

D'acc Ani nestena fuk jubli m3ek kahwa presse

Bahi



Aa

← amin brl

Bns cv

Bsr ma seaur bien HMD et vs

B1 😊

Tlph tkaser tv mafihch l match

Chak foi hak

Choofi f ardiya yfewtooh nrmlmnt

Aaa ok wla apre goli f prv

Prq rayh l Ouargla en + nta mrid

Psk 3andi 9adya urg ray7 3liha

Ah haya bn route

B8

NCH mr6

CdnR

Aa